叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 明天见(meet Me In Tomorrow) 000001

2. 明天见(meet Me In Tomorrow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明天见(Meet Me in Tomorrow)

[miːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [təˈmɒrəʊ]
MEET ME IN TOMORROW
见面 我 在 明天

明天见

[baɪ] [gai] -
By GUY ARCHETTE
经过 盖伊 -

作者：盖伊·阿切特

['elən] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ['ændi] ['pɪəs] ['wɒntɪd] [ɪn]
Ellen was everything Andy Pearce wanted in
艾伦 曾是 一切 安迪 皮尔斯 通缉 在

艾伦拥有安迪·皮尔斯想要的一切。

[ə; eɪ][gɜːl] .
a girl .
一个 女孩 .

一个女孩。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Yet he could never let her know of his love ,
然而 他 可以 绝不 让 她 知道 的 他的 爱 ,

但他始终无法让她知道自己的爱意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] !
for she was part of a world he was about to leave !
为了 她 曾是 部分 的 一个 世界 他 曾是 关于 到 离开 !

因为她是他即将离开的世界的一部分!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪˈsembə(r)] -
December 1950
十二月 -

1950年12月

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['græv(ə)l][rəʊd] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['fiːldz] [kləuk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [griːn]

The	gravel	road	wound	its	way	through	quiet	country	fields	cloaked	in	the	fresh	green
这	碎石	路	伤口	它是	方式	通过	安静的	国家	字段	隐蔽的	在	这	新鲜的	绿色的

[ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

of	early	summer	.
的	早期的	夏天	.

碎石路蜿蜒穿过宁静的乡村田野，田野上覆盖着初夏的清新绿色。

['ændi] ['pɪəs] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Andy	Pearce	watched	it	with	expectant	eyes	and	the	odd	feeling	that	it	was
安迪	皮尔斯	观看	它	和	怀孕	眼睛	和	这	奇怪的	感觉	那	它	曾是

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [laɪk] [twaɪn] ,

winding	up	within	him	like	twine	,
绕线	向上	之内	他	喜欢	缠绕	,

安迪·皮尔斯满怀期待地看着它，心中涌起一种奇怪的感觉，仿佛它像麻绳一样缠绕在他的体内。

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [bɔːl][ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] .

making	an	ever	-	growing	ball	of	tension	.
制作	一个	曾经	-	生长	球	的	紧张	.

形成一个越来越大的紧张局面。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	wouldn't	be	long	now	,	he	thought	.
它	不会	是	长的	现在	,	他	想法	.

他心想，应该不会太久了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] .

He	was	excited	—	and	not	a	little	afraid	.
他	曾是	兴奋的	—	和	不是	一个	小的	害怕的	.

他既兴奋又有点害怕。

[ə'brʌptli] ['pɪəs] [liːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːp] .

Abruptly	Pearce	leaned	toward	the	windshield	of	the	coupe	.
突然	皮尔斯	倾斜	朝向	这	挡风玻璃	的	这	双门轿跑车	.

皮尔斯突然俯身靠近双门轿车的挡风玻璃。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [deɪv] !

"	That's	the	place	,	Dave	!
"	那就是	这	地方	,	戴夫	!

“就是那里，戴夫！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'raʊnd][ə; eɪ]

"	He	pointed	to	a	wall	of	trees	that	had	just	come	into	view	around	a
"	他	尖	到	一个	墙	的	树木	那	有	只是	来	进入	看法	大约	一个

[kɜːv] .

curve	.
曲线	.

他指着拐角处突然出现的一堵树墙。

" [æt; ət][lɑːst] !

"	At	last	!
"	在	最后的	!

“终于！

" ['elən] [θɔːp] [saɪd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	Ellen	Thorpe	sighed	,	from	her	seat	between	the	two	men	.
"	艾伦	索普	叹了口气	,	从	她	座位	之间	这	二	男人	.

艾伦·索普坐在两个男人中间，叹了口气。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪknɪk]
" I was beginning to think it would take all day to reach this wonderful picnic
" 我 曾是 开始 到 思考 它 会 拿 全部 天 到 抵达 这 精彩的 野餐
[spɒt] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,
spot of yours ,
点 的 你的 ,

"我原本以为要花一整天才能到达你这个绝佳的野餐地点，"

['ændi] . "
Andy . "
安迪 . "

安迪。

" [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][bi:; bi] [gʊd] , " [deɪv] ['fʊlə(r)] [graul] .
" It better be good , " Dave Fuller growled .
" 它 更好的 是 好的 , " 戴夫 富勒 咆哮 .

"最好是好的，"戴夫·富勒低声说道。

" ['ɑ:ftə(r)] ['letɪŋ] [maɪ'self][bi:; bi] [kəuks] ['ɪntu:] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] . "
" After letting myself be coaxed into this trip and driving all morning . "
" 后 出租 我 是 哄骗 进入 这 旅行 和 驾驶 全部 早晨 . "

"在被哄骗着参加了这次旅行，并且开车开了一上午之后。"

" [gʊd] ?
" Good ?
" 好的 ?

"好的?

" ['pɪəs] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [nəʊ]['hju:mə(r)] .
" Pearce was grinning , though his voice held no humor .
" 皮尔斯 曾是 咧嘴笑 , 尽管 他的 嗓音 握住 不 幽默 .

皮尔斯咧嘴笑着，但他的声音里却没有一丝幽默。

" [deɪv] , [ai] [ˌgærən'ti:] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli]
" Dave , I guarantee it's going to be better than anything you can possibly
" 戴夫 , 我 保证 它是 去 到 是 更好的 比 任何事物 你 能 可能
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

"戴夫，我保证它会比你想象的还要好。"

" ['elən] [fraʊnd] [æt; ət] ['pɪəs] .
" Ellen frowned at Pearce .
" 艾伦 皱眉 在 皮尔斯 .

艾伦皱着眉头看着皮尔斯。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ændi] , ['sʌmhaʊ] [ju:; jʊ][skeə(r)][ˌem 'i:] . "
" You know , Andy , somehow you scare me . "
" 你 知道 , 安迪 , 不知何故 你 吓 我 . "

"安迪，你知道吗，不知怎么的，你让我有点害怕。"

" [ɪts] [ðə; ði] [bi:st] [ɪn][hɪm] , " ['fʊlə(r)][pʊt][ɪn] .
" It's the beast in him , " Fuller put in .
" 它是 这 兽 在 他 , " 富勒 放 在 .

"那是他内心的野兽，"富勒插话道。

" [ðə; ði][gælz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [fu:ld] [baɪ]['ænˌdiz] ['kɜ:li] [heə(r)][ænd; ənd]['səʊlf(ə)l] [aɪz] ,
" The gals are always fooled by Andy's curly hair and soulful eyes ,
" 这 女孩们 是 总是 被骗了 经过 安迪的 卷曲 头发 和 深情的 眼睛 ,

"女孩们总是被安迪的卷发和深情的眼神所迷惑。"

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] ['neɪtʃə(r)] .

but	sooner	or	later	they	wake	up	to	his	true	nature	.
但	很快	或者	之后	他们	唤醒	向上	到	他的	真的	自然	.

但迟早他们会认清他的真面目。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][æt; ət][hɪm] .

"	She	wrinkled	her	nose	at	him	.
"	她	皱	她	鼻子	在	他	.

她朝他皱了皱鼻子。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ] [biːst] , [tuː] .

"	I	think	you're	a	beast	,	too	.
"	我	思考	你是	一个	兽	,	也	.

"我觉得你也很厉害。"

[ɔːl] [men][ɑː(r); ə(r)] [biːsts] .

All	men	are	beasts	.
全部	男人	是	野兽	.

所有人都是野兽。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ændi] , [hiː; hi] [teɪks] [fɜːst] [praɪz] .

But	as	for	Andy	,	he	takes	first	prize	.
但	作为	为了	安迪	,	他	需要	第一的	奖	.

但安迪获得了第一名。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði] [deɪt] [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['suːzi] .

He	had	to	go	and	ruin	the	date	I	made	for	him	and	Susie	.
他	有	到	去	和	废墟	这	日期	我	制成	为了	他	和	苏西	.

他非要来破坏我为他和苏西安排的约会。

[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [brəʊk][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] .

It	practically	broke	her	heart	that	she	wasn't	going	with	us	today	.
它	几乎	打破	她	心	那	她	不是	去	和	我们	今天	.

她今天不能和我们一起去，这让她几乎心碎。

" ['pɪəs] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃə(r)] .

"	Pearce	moved	his	hands	in	a	helpless	gesture	.
"	皮尔斯	已搬	他的	双手	在	一个	无助	手势	.

皮尔斯无助地挥动着双手。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['suːzi] ,

"	I'm	sorry	about	Susie	,
"	我是	对不起	关于	苏西	,

"我很抱歉苏西的事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][taɪm][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] . "

but	this	was	one	time	I	didn't	want	to	be	fixed	up	with	a	date	.	"
但	这	曾是	一	时间	我	没有	想	到	是	固定的	向上	和	一个	日期	.	"

但这一次，我不想被安排约会。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] , " ['elən] [sed] ['bɪtəli] .

"	I	don't	think	you	ever	did	,	"	Ellen	said	bitterly	.
"	我	不	思考	你	曾经	做过	,	"	艾伦	说	苦涩地	.

"我觉得你从来没有做到过，"艾伦苦涩地说。

" [ai] ['præktɪkli] [hæd; həd][tuː; tə] ['braʊbiːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [deɪts] [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	practically	had	to	browbeat	you	into	all	the	dates	I	made	for	you	.	"
"	我	几乎	有	到	威逼利诱	你	进入	全部	这	日期	我	制成	为了	你	.	"

"我几乎是硬逼你才答应了我跟你约好的每一次约会。"

" [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] . . . [wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , [ɪz] ['diːpli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

"	Your	concern	for	my	.	.	.	well	,	call	it	social	life	,	is	deeply	appreciated	,
"	你的	忧虑	为了	我的	.	.	.	出色地	,	称呼	它	社会的	生活	,	是	深	感谢	,

"您对我的……嗯，姑且称之为社交生活——我的关心，我深表感激。"

" ['pɪəs] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [maɪld]['sɑːkæzəm] .
" **Pearce returned with mild sarcasm .**
" 皮尔斯 返回 和 温和的 讽刺 .

皮尔斯带着一丝讽刺的语气回应道。

" [jɔːz] ? " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Yours ? " she protested .**
" 此致 ? " 她 抗议 .

“你的？”她抗议道。

" ['ændi] ['pɪəs] ,
" **Andy Pearce ,**
" 安迪 皮尔斯 ,

安迪·皮尔斯

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'reɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [deɪts] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][self] -
I assure you that arranging your dates was nothing more or less than self -
我 保证 你 那 安排 你的 日期 曾是 没有什么 更多的 或者 较少的 比 自己 -
[dɪ'fens] [ɒn][maɪ][pɑːt] .
defense on my part .
防御 在 我的 部分 .

我向你保证，安排你们的约会完全是我的自卫行为。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf]
I didn't want people to get the idea that I was preparing for a life
我 没有 想 人们 到 得到 这 主意 那 我 曾是 准备 为了 一个 生活
[ɒv; əv] ['bɪgəmi] [baɪ]['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [tuː] [men] . "
of bigamy by always going out with two men . "
的 重婚 经过 总是 去 出去 和 二 男人 . "

我不想让人们误以为我总是和两个男人交往是在为重婚做准备。

" [aɪ] [pliːd] [self] - [dɪ'fens] , [tuː] .
" **I plead self - defense , too .**
" 我 恳求 自己 - 防御 , 也 .

我也主张是自卫。

" ['pɪəs] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .
" **Pearce was sober .**
" 皮尔斯 曾是 清醒 .

皮尔斯当时很清醒。

" [rəʊ'mæntɪk][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .
" **Romantic complications are something I wanted to avoid .**
" 浪漫的 并发症 是 某物 我 通缉 到 避免 .

“我想要避免感情上的复杂情况。”

['enihaʊ] , ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪknɪk] [tə'deɪ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ]
Anyhow , getting back to this picnic today , I wanted it to be strictly a
无论如何 , 获得 后退 到 这 野餐 今天 , 我 通缉 它 到 是 严格 一个
['fæməli][ə'feə(r)] .
family affair .
家庭 事务 .

总之，回到今天的野餐，我希望它完全是一次家庭聚会。

" ['fʊlərz] [red] [hed] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **Fuller's red head swung around in dismay .**
" 富勒 红色的 头 摇摆 大约 在 沮丧 .

富勒惊恐地转过头来，一头红发垂落下来。

" [gʊd] [griːf] , ['ændi] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][aʊt]
" Good grief , Andy , don't tell me all your relatives are going to be out
" 好的 悲伤 , 安迪 , 不 告诉 我 全部 你的 亲属 是 去 到 是 出去
[hɪə(r)] !
here !
这里 !

"我的天哪，安迪，你不会告诉我你所有的亲戚都会来这里吧！"

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] ['stæmpɪŋ] [graʊndz] — "
If that's the reason you wanted to visit your boyhood stamping grounds — "
如果 那就是 这 原因 你 通缉 到 访问 你的 童年 冲压 理由 — "

如果你是因为这个原因想重游儿时常去的地方——

" [rɪ'læks] , " ['pɪəs] [sed] .
" Relax , " Pearce said .
" 放松 , " 皮尔斯 说 .

"放松，"皮尔斯说。

" [nəʊ] ['relətɪvz] .
" No relatives .
" 不 亲属 .

没有亲戚。

[aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['fɪgərətɪvli] .
I was speaking figuratively .
我 曾是 请讲 比喻意义上 .

我这是打比方。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['relətɪvz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
I never had enough relatives to mention .
我 绝不 有 足够的 亲属 到 提到 .

我亲戚不多，根本说不上来。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
An uncle brought me up , and he departed this vale of tears a long time
一个 叔叔 带来 我 向上 , 和 他 已离开 这 谷 的 眼泪 一个 长的 时间
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

我从小由叔叔抚养长大，他很久以前就离开了人世。

" ['fʊlə(r)] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" Fuller looked relieved .
" 富勒 看起来 松了口气 .

富勒看起来松了口气。

" ['relətɪvz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] . "
" Relatives make me nervous . "
" 亲属 制作 我 紧张的 . "

"亲戚让我感到紧张。"

" [ðen] [jʊd] ['betə(r)][stɒp] [ðɪs] ['ræt(ə)l] - [træp][ɒv; əv] [jɔːz] .
" Then you'd better stop this rattle - trap of yours .
" 然后 你会 更好的 停止 这 嘎嘎作响 - 陷阱 的 你的 .

"那你最好赶紧停止你这套胡闹的把戏。"

" ['pɪəs] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːp] .
" Pearce gestured at the trees , now almost abreast of the coupe .
" 皮尔斯 做手势 在 这 树木 , 现在 几乎 并排 的 这 双门轿跑车 .

皮尔斯指了指树木，现在它们几乎与轿车并排而立。

" [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [wɪv] [ə'raɪvd] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Not that the fact we've arrived has anything to do with it .**
" 不是 那 这 事实 我们已经 到达的 有 任何事物 到 做 和 它 .

"但这与我们到达目的地这件事没有任何关系。"

" ['fʊlə(r)] [tɜ:nd] [ðə; ði][kɑ:(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [grɑ:s] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [breɪkt]
" **Fuller turned the car into a stretch of grass beside the road and braked**
" 富勒 转向 这 车 进入 一个 拉紧 的 草 旁 这 路 和 刹车
[tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] .
to a stop .
到 一个 停止 .

富勒将车开进路边的一片草地，然后刹车停了下来。

" [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] !
" **End of the line !**
" 结尾 的 这 线 !

终点站!

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **he announced .**
" 他 宣布 .

他宣布道。

[ðen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['pɪəs] [ɪn] [ʌn'i:zi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Then he glanced at Pearce in uneasy speculation .
然后 他 瞥了一眼 在 皮尔斯 在 不安 推测 .

然后他不安地瞥了一眼皮尔斯，心中充满疑惑。

" [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Or is it ?**
" 或者 是 它 ?

还是另有隐情?

[ai][həʊp][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪf] [haɪk][tu:; tə][get][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] ['i:dn] . "
I hope it doesn't take a stiff hike to get to your boyhood Eden . "
我 希望 它 不 拿 一个 僵硬的 远足 到 得到 到 你的 童年 伊甸园 . "

我希望你不用跋山涉水就能回到你童年时的伊甸园。

" [kwɪt] ['graɪpɪŋ] , " ['pɪəs] [sed] .
" **Quit griping , " Pearce said .**
" 辞职 抱怨 , " 皮尔斯 说 .

"别抱怨了，"皮尔斯说。

" [wɪr] ['ɔ:lməʊst][ðeə(r)] [naʊ] .
" **We're almost there now .**
" 是 几乎 那里 现在 .

"我们快要到达目的地了。"

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ai] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
And don't forget I promised that this is going to be worth your trouble . "
和 不 忘记 我 承诺 那 这 是 去 到 是 值得 你的 麻烦 . "

别忘了我保证过，这一切付出都是值得的。

" [aɪl] [bet] !
" **I'll bet !**
" 患病的 赌注 !

我敢打赌!

" ['fʊlə(r)] ['mʌtə] .
" **Fuller muttered .**
" 富勒 低声说道 .

"富勒低声说道。"

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['skeptɪk(ə)l] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn] ['pɪəs] [ɪn] [veɪld] ['wʌndə(r)] .

Despite	**his**	**skeptical**	**tone**	**,**	**his**	**blue**	**eyes**	**lingered**	**on**	**Pearce**	**in**	**veiled**	**wonder**	**.**
尽管	他的	怀疑论者	语气	,	他的	蓝色的	眼睛	徘徊不去	在	皮尔斯	在	含蓄	想知道	.

尽管他语气中带着怀疑，但他的蓝眼睛里却流露出难以掩饰的惊奇，久久地注视着皮尔斯。

['pɪəs] [let] [hɪm'self] ['stɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] .

Pearce	**let**	**himself**	**stiffly**	**out**	**of**	**the**	**car**	**.**
皮尔斯	让	他自己	僵硬地	出去	的	这	车	.

皮尔斯僵硬地下了车。

['elən] ['fɒləʊd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

Ellen	**followed**	**,**	**glancing**	**about**	**her**	**curiously**	**.**
艾伦	随后	,	瞥了一眼	关于	她	奇怪的是	.

艾伦跟了上去，好奇地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːl] , [dɑːk] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .

She	**was**	**a**	**slim**	**,**	**graceful**	**girl**	**,**	**dark**	**,**	**yet**	**with**	**a**	**quality**	**of**	**glowing**	**vividness**	**.**
她	曾是	一个	苗条的	,	优美	女孩	,	黑暗的	,	然而	和	一个	质量	的	发光	生动性	.

她身材苗条，举止优雅，肤色黝黑，却散发着一种鲜活的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] ['fæʃ(ə)n] ,

Her	**shining**	**hair**	**had**	**been**	**cut**	**short**	**in**	**the**	**current**	**fashion**	**,**
她	灼灼	头发	有	到过	切	短的	在	这	当前的	时尚	,

她那闪亮的秀发被剪成了时下流行的短发。

[ɪts] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'fekt] ['ɒfset] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['lʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] .

its	**boyish**	**effect**	**offset**	**by**	**her**	**large**	**,**	**lustrous**	**eyes**	**and**	**full**	**red**	**lips**	**.**
它是	男孩气	影响	抵消	经过	她	大的	,	光泽的	眼睛	和	满的	红色的	嘴唇	.

她略带男孩气的外表，被她那双明亮的大眼睛和饱满的红唇所中和。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] .

She	**stretched**	**on**	**tiptoe**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**standing**	**motionless**	**and**	**statuesque**	**.**
她	拉伸	在	脚尖	,	为了	一个	片刻	常设	静止不动	和	雕像般的	.

她踮起脚尖，伸了个懒腰，像雕塑一样静立了一会儿。

['pɪəs] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['flæʃɪŋ] [ɪn'tensəti] .

Pearce	**watched**	**her**	**with**	**a**	**sudden**	**,**	**flashing**	**intensity**	**.**
皮尔斯	观看	她	和	一个	突然	,	闪烁	强度	.

皮尔斯突然用一种锐利而专注的目光注视着她。

[peɪn] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

Pain	**touched**	**him**	**,**	**and**	**regret**	**.**
疼痛	感动	他	,	和	后悔	.

他感到痛苦和悔恨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**—**	**too**	**late**	**even**	**to**	**think**	**of**	**what**	**might**	**have**	**been**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	—	也	晚的	甚至	到	思考	的	什么	可能	有	到过	.

. . .

: : :

. . .

但一切都太迟了——甚至连想一想如果当初怎样怎样都来不及了……

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

She	**turned**	**.**
她	转向	.

她转过身去。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] , ['ləʊnli] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [juːv] [drægd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] , ['ændi] .

"	**This**	**is**	**a**	**wild**	**,**	**lonely**	**-**	**looking**	**place**	**you've**	**dragged**	**us**	**out**	**to**	**,**	**Andy**	**.**
"	这	是	一个	荒野	,	孤独	-	寻找	地方	你已经	拖拽	我们	出去	到	,	安迪	.

“安迪，你把我们带到这个荒凉、孤寂的地方来。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð] [ˈmeməriz] .
" He nodded , his gray eyes kindling with memories .
" 他 点头 , 他的 灰色的 眼睛 引火物 和 回忆 .

他点了点头，灰色的眼睛里闪烁着回忆的光芒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
" It hasn't changed since I was a kid .
" 它 还没有 已更改 自从 我 曾是 一个 孩子 .

“自从我小时候起，这里就没变过。”

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] .
Except for the road .
除了 为了 这 路 .

除了这条路。

[ɪts] [gɒt][ˈgrævə(ə)l][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
It's got gravel on it now . "
它是 得到 碎石 在 它 现在 . "

现在上面铺满了碎石。

" [wɒt] , [nəʊ] [red] [ˈkɑːpɪt] ?
" What , no red carpet ?
" 什么 , 不 红色的 地毯 ?

什么？没有红毯？

" [ˈfʊlə(r)] [ɑːskt] [ɪn] [mɒk] [səˈpraɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːp] .
" Fuller asked in mock surprise , as he too emerged from the coupe .
" 富勒 问 在 嘲笑 惊喜 , 作为 他 也 出现 从 这 双门轿跑车 .

“富勒假装惊讶地问道，他也从轿跑车里走了出来。”

" [ə; eɪ] [ˈlaʊzi] [ˈwelkəm] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [bɔɪ] [ˈændi] .
" A lousy welcome for our boy Andy .
" 一个 糟糕 欢迎 为了 我们的 男生 安迪 .

“我们的孩子安迪受到了糟糕的欢迎。”

[nəʊ] [red] [ˈkɑːpɪt] . "
No red carpet . "
不 红色的 地毯 . "

没有红毯。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , " [ˈelən] [ədˈmɔnɪʃ] .
" Cut it out , " Ellen admonished .
" 切 它 出去 , " 艾伦 告诫 .

“别这样，”艾伦斥责道。

" [ðiːz] [ɑːrnt] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [ˈkɒmədi] .
" These aren't the surroundings for low comedy .
" 这些 不是 这 周围环境 为了 低的 喜剧 .

“这里不适合低俗喜剧。”

[lets] [dʒʌst][biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsəʊʃəb(ə)l][fəʊk] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] .
Let's just be simple , sociable folk enjoying a picnic .
我们来吧 只是 是 简单的 , 善于交际的 民间 享受 一个 野餐 .

让我们做几个简单、爱社交的人，享受一次野餐吧。

[brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [iːts] , [ænd; ənd][wiːl; wil][get] [ˈstɑːtɪd] .
Bring out the eats , and we'll get started .
带来 出去 这 吃 , 和 出色地 得到 开始 .

把吃的拿出来，我们就可以开始了。

" [ˈlʊkɪŋ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪdli] [ˈtʃeisən] ,
" Looking exaggeratedly chastened ,
" 寻找 夸张地 受了教训 ,

“一副极度懊悔的样子，

['fʊlə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ku:p] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hændɪŋ] [aʊt]
Fuller opened the trunk at the rear of the coupe and began handing out
富勒 打开 这 树干 在 这 后部 的 这 双门轿跑车 和 开始 处理 出去
['ɒbdʒɪkts] .
objects .
对象 .

富勒打开双门轿车后部的行李箱，开始分发物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [fu:d] , ['blæŋkɪts] , [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['pleɪə(r)] ,
There was a basket of food , blankets , a record player ,
那里 曾是 一个 篮子 的 食物 , 毯子 , 一个 记录 玩家 ,

里面有一篮食物、毯子和一台唱片机。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑ:dbɔ:d] ['kɑ:tn] [kən'teɪnɪŋ] [bɪə(r)] [pækt] [ɪn] [draɪ] [aɪs] .
and a cardboard carton containing beer packed in dry ice .
和 一个 纸板 纸盒 包含 啤酒 包装 在 干燥 冰 .

还有一个用干冰包装的装有啤酒的纸箱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['su:tkeɪs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['pɪəs] .
There was also a large suitcase belonging to Pearce .
那里 曾是 还 一个 大的 手提箱 属于 到 皮尔斯 .

还有一只属于皮尔斯的大行李箱。

['fʊlə(r)] [heft] [ðɪs] [ɪk'splɔ:rətɪvli] .
Fuller hefted this exploratively .
富勒 举起 这 探索性的 .

富勒对此进行了探索性的评估。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪknɪk] , " [hi:; hi] [sed] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] ['elən] .
" Just a little something for the picnic , " he said , glancing at Ellen .
" 只是 一个 小的 某物 为了 这 野餐 , " 他 说 , 瞥了一眼 在 艾伦 .

"只是带点东西去野餐，"他边说边瞥了艾伦一眼。

" [ðæts] [wɒt] ['ændi] [təʊld] [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [ðɪs] [hʌŋk] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .
" That's what Andy told me when he put this hunk of luggage in the car .
" 那就是 什么 安迪 讲述 我 什么时候 他 放 这 帅哥 的 行李 在 这 车 .

"安迪把这堆行李放进车里的时候就是这么跟我说的。"

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] ! "
Why , it's as heavy as the national debt ! "
为什么 , 它是 作为 重的 作为 这 国家的 债务 ! "

"天哪，它和国债一样沉重！"

" ['nəʊˌbɑ:di:z] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] , " ['pɪəs] [sed] ['maɪldli] .
" Nobody's asking you to carry it , " Pearce said mildly .
" 没有人 问 你 到 携带 它 , " 皮尔斯 说 轻微地 .

"没人让你搬，"皮尔斯温和地说。

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp] [tu:; tə] , " ['fʊlə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .
" No — but I wish I could figure out what you're up to , " Fuller returned .
" 不 — 但 我 希望 我 可以 数字 出去 什么 你是 向上 到 , " 富勒 返回 .

"不——但我很想知道你在做什么，"富勒回答道。

['pɪəs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , " [ɪf] ['wɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['limuzi:nz] ,
Pearce shook a warning finger , " If wishes were limousines ,
皮尔斯 摇晃 一个 警告 手指 , " 如果 愿望 是 豪华轿车 ,

皮尔斯摇了摇手指，警告道："如果愿望能变成豪华轿车，

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [təʊl] [ə'mʌŋ] [dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] ['begəz] [wʊd] [bi:; bi] [tə'rɪfɪk] . "
the accident toll among joy - riding beggars would be terrific . "
这 事故 收费 之中 喜悦 - 骑术 乞丐 会 是 了不起 . "

"骑车兜风的乞丐造成的事故死亡人数将会非常惊人。"

" ['veri] ['fʌni] .
" **Very funny .**
" 非常 有趣的 .

"很搞笑。

" ['fʊlə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['elən] [ə'gen] .
" **Fuller turned to Ellen again .**
" 富勒 转向 到 艾伦 再次 .

富勒再次转向艾伦。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['diːsnt] [ɒv; əv]['ændi][tuː; tə] ['wʌri] [hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Do you think it's decent of Andy to worry his friends like this ?**
" 做 你 思考 它是 体面的 的 安迪 到 担心 他的 朋友们 喜欢 这 ?

"你觉得安迪这样让他的朋友们担心，这样做合适吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['pɪəs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] ['sɒləm] .
" **She studied Pearce a moment , her dark eyes solemn .**
" 她 研究 皮尔斯 一个 片刻 , 她 黑暗的 眼睛 庄严 .

她打量了皮尔斯一会儿，深邃的眼睛里透着严肃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ʃrʌg] .
Then she moved her slim shoulders in a philosophical shrug .
然后 她 已搬 她 苗条的 肩膀 在 一个 哲学 耸肩 .

然后她耸了耸纤细的肩膀，一副若有所思的样子。

" [sɪns] [wɪv] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)] , [aɪ] [ges] [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Since we've come this far , I guess we'll just have to put up with it . "**
" 自从 我们已经 来 这 远的 , 我 猜测 出色地 只是 有 到 放 向上 和 它 . "

"既然已经走到这一步了，我想我们也只能忍受了。"

" [ðæts] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] !
" **That's the spirit !**
" 那就是 这 精神 !

"这才对嘛！"

" ['pɪəs] [sed] .
" **Pearce said .**
" 皮尔斯 说 .

皮尔斯说道。

" [dʒʌst][pʊt][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ][hændz] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] — [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊərəns]
" **Just put your lives in my hands , little ones — and let the insurance**
" 只是 放 你的 生活 在 我的 双手 , 小的 一个 — 和 让 这 保险
['priːmiəmz] [fɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] .
premiums fall where they may .
保费 落下 在哪里 他们 可能 .

"孩子们，把你们的生命交到我手里吧——至于保险费会降到什么程度，就随你们便吧。"

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['pleɪə(r)] ,
" **He bent to pick up the suitcase and the record player ,**
" 他 弯曲 到 挑选 向上 这 手提箱 和 这 记录 玩家 ,

他弯腰捡起手提箱和唱片机，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ][peɪn][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs]
hoping that he had moved quickly enough to hide the pain and unhappiness
希望 那 他 有 已搬 迅速地 足够的 到 隐藏 这 疼痛 和 不快乐
[ðæt] [hæd; həd] ['məʊməntrəli] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that had momentarily showed in his face .
那 有 片刻 显示 在 他的 脸 .

希望他动作够快，能够掩饰住脸上短暂流露出的痛苦和不快。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	situation	was	proving	more	difficult	than	he	had	thought	it	would
这	情况	曾是	证明	更多的	难的	比	他	有	想法	它	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

实际情况比他想象的要复杂得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɪknɪk][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ə'feə(r)] ,

He	had	hoped	to	make	the	picnic	a	light	-	hearted	affair	,
他	有	希望	到	制作	这	野餐	一个	光	-	心地	事务	,

他原本希望把这次野餐办成一次轻松愉快的聚会。

[tuː; tə] [kiːp] ['fʊlə(r)][ænd; ənd] ['elən] [frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ðæt]

to	keep	Fuller	and	Ellen	from	suspecting	at	the	very	outset	that
到	保持	富勒	和	艾伦	从	怀疑	在	这	非常	开端	那

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

something	unusual	was	taking	place	.
某物	异常	曾是	采取	地方	.

目的是让富勒和艾伦从一开始就不怀疑有什么不寻常的事情正在发生。

[hiː; hi] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

He	strode	into	the	woods	.
他	大步走	进入	这	树林	.

他大步走进树林。

['fʊlə(r)] ['fʊləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)] ['kɑːtn] , [ænd; ənd] ['elən] [wɪð] [ðə; ði]

Fuller	followed	with	the	blankets	and	the	beer	carton	,	and	Ellen	with	the
富勒	随后	和	这	毯子	和	这	啤酒	纸盒	,	和	艾伦	和	这

['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fuːd] .

basket	of	food	.
篮子	的	食物	.

富勒随后拿着毯子和啤酒箱过来，艾伦拿着食物篮过来。

[ðə; ði] [gleɪd] [pruːvd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] .

The	glade	proved	easy	enough	to	locate	.
这	林间空地	已证实	简单的	足够的	到	定位	.

很容易就找到了那片林间空地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['pɪəs] [rɪ'membəd] ,

It	was	smaller	than	Pearce	remembered	,
它	曾是	较小的	比	皮尔斯	记得	,

它比皮尔斯记忆中的要小。

[bʌt; bət][ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ə'lɒŋ] [wʌn][saɪd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	semi	-	circle	of	large	stones	along	one	side	was	much	the	same	.
但	这	半	-	圆圈	的	大的	石头	沿着	一	边	曾是	很多	这	相同的	.

但一侧的半圆形大石头摆放方式基本相同。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [rəʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [geɪv] [ðeə(r)][əʊld] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt]

The	trees	that	rose	all	around	gave	their	old	effect	of	seclusion	,	of	shutting	out
这	树木	那	玫瑰	全部	大约	给予	他们的	老的	影响	的	隔离	,	的	关闭	出去

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

四周高耸的树木依然营造出与世隔绝的氛围，仿佛将世界拒之门外。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ɪn'tɜː(r)] - [leɪst] [bau] ,

Beyond	the	enclosure	they	made	were	the	shadows	cast	by	inter	-	laced	boughs	,
超过	这	外壳	他们	制成	是	这	阴影	投掷	经过	间	-	系带	树枝	,

在他们围起来的围栏之外，是交错的树枝投下的阴影。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

and	**through**	**these**	**came**	**the**	**plaintive**	**cries**	**of**	**birds**	**,**
和	通过	这些	来了	这	哀怨	哭泣	的	鸟类	,

从这些缝隙中传来鸟儿哀婉的鸣叫声。

['sʌmhaʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)] .

somehow	**like**	**the**	**sound**	**of**	**waves**	**on**	**an**	**island**	**shore**	**.**
不知何故	喜欢	这	声音	的	波浪	在	一个	岛	支撑	.

有点像海浪拍打岛屿海岸的声音。

['pɪəs] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪm] ['sləʊli] , ['relɪʃ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

Pearce	**glanced**	**around**	**him**	**slowly**	**,**	**relishing**	**the**	**familiarity**	**of**	**the**	**scene**	**,**
皮尔斯	瞥了一眼	大约	他	缓慢地	,	享受	这	熟悉	的	这	场景	,

皮尔斯缓缓环顾四周，享受着这熟悉的景象。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

his	**thoughts**	**leaping**	**a**	**chasm**	**of**	**fifteen**	**years**	**.**
他的	想法	跳跃	一个	深渊	的	十五	年	.

他的思绪跨越了十五年的鸿沟。

[wʌn] ['meməri] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['vɪvɪd] .

One	**memory**	**in**	**particular**	**was**	**suddenly**	**very**	**vivid**	**.**
一	记忆	在	特别的	曾是	突然	非常	生动	.

其中一段记忆突然变得异常清晰。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , ['ændi] , " ['elən] [sed] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	**So**	**this**	**is**	**the**	**place**	**,**	**Andy**	**,**	**"**	**Ellen**	**said**	**behind**	**him**	**.**
"	所以	这	是	这	地方	,	安迪	,	"	艾伦	说	在后面	他	.

“原来就是这里，安迪，”艾伦在他身后说道。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] ['pɜːfɪkt] !

"	**Why**	**,**	**it's**	**just**	**perfect**	**!**
"	为什么	,	它是	只是	完美的	!

“哇，简直太完美了！”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə] ['fʊlə(r)] .

"	**She**	**swung**	**to**	**Fuller**	**.**
"	她	摇摆	到	富勒	.

她转向富勒。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [draɪv] ? "

"	**Don't**	**you**	**think**	**this**	**is**	**worth**	**the**	**drive**	**?**	**"**
"	不	你	思考	这	是	值得	这	驾驶	?	"

“你不觉得这趟行程值得吗？”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [bɪə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

"	**I**	**refuse**	**to**	**give**	**my**	**opinion**	**until**	**I've**	**had**	**enough**	**beer**	**to**	**put**	**me**	**in**	**the**
"	我	拒绝	到	给	我的	观点	直到	我已经	有	足够的	啤酒	到	放	我	在	这

['prɒpə(r)] [muːd] ,

proper	**mood**	**,**
恰当的	情绪	,

“我得喝够啤酒，进入合适的状态之后，才会发表意见。”

" ['fʊlə(r)] [graul] .

"	**Fuller**	**growled**	**.**
"	富勒	咆哮	.

富勒低声咆哮道。

" [stɑːt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " ['elən] [sed] .

"	**Start**	**opening**	**it**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Ellen**	**said**	**.**
"	开始	开幕	它	,	然后	,	"	艾伦	说	.

“那就开始打开吧，”艾伦说。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [fu:d] ['redi] .
" I'll get the food ready .
" 患病的 得到 这 食物 准备好 .

“我去准备食物。”

" [ðeɪ] [et; eɪt] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [ə'raʊnd][ðə; ði] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] ['leɪdn] ['teɪblklɒθ] ['elən]
" They ate seated on the blankets , around the appetizingly laden tablecloth Ellen
" 他们 吃 坐着 在 这 毯子 , 大约 这 令人垂涎欲滴 满载 桌布 艾伦
[hæd; həd] [spred] .
had spread .
有 传播 .

他们坐在毯子上，围坐在艾伦铺开的摆满诱人食物的桌布旁用餐。

['pɪəs] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'tens] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [fu:d] ,
Pearce was too intense to have much of an interest in food ,
皮尔斯 曾是 也 激烈的 到 有 很多 的 一个 兴趣 在 食物 ,

皮尔斯性格太过专注，对食物没什么兴趣。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'sju:m] [wɒt] ['nɔ:məli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm]
but he managed to consume what normally would have been expected of him
但 他 管理 到 消耗 什么 通常情况下 会 有 到过 预期的 的 他
.
:
.

但他还是吃完了平时人们期望他吃的东西。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃɑ:pli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dedlaɪn]
He was sharply aware that the minutes were running out , that the deadline
他 曾是 尖锐地 意识到的 那 这 分钟 是 跑步 出去 , 那 这 最后期限
[wɒz; wəz] [naʊ] ['swɪftli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
was now swiftly approaching .
曾是 现在 迅速地 接近 .

他清楚地意识到时间正在流逝，截止时间即将到来。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [pæŋ]
The knowledge strengthened the undercurrent of dread within him , brought a pang
这 知识 加强 这 暗流 的 恐惧 之内 他 , 带来 一个 疼痛
[ɒv; əv] ['sædnəs] .
of sadness .
的 悲伤 .

这一认知加剧了他内心深处的恐惧，并带来了一阵悲伤。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ði:z] [lɑ:st] ['momənts] [wɪð] ['elən] [ænd; ənd] [deɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt]
But he did not want these last moments with Ellen and Dave to be touched
但 他 做过 不是 想 这些 最后的 时刻 和 艾伦 和 戴夫 到 是 感动
[wɪð] ['meləŋkəli] ,
with melancholy ,
和 忧郁 ,

但他不希望与艾伦和戴夫的最后时光充满忧伤。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sens] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [steɪt] .
nor did he want them to sense his troubled emotional state .
也不 做过 他 想 他们 到 感觉 他的 麻烦 情绪 状态 .

他也不想让他们察觉到他不安的情绪状态。

[hi:; hi] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðɪs] ['θret(ə)nd]
He helped to keep a casual conversation going , and whenever this threatened
他 帮助 到 保持 一个 随意的 对话 去 , 和 每当 这 威胁
[tu:; tə][læg] ,
to lag ,
到 落后 ,

他帮助维持了轻松的谈话氛围，每当谈话有冷场的迹象时，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['pleɪə(r)] .

he	started	the	record	player	.
他	开始	这	记录	玩家	.

他启动了唱片机。

['ʃædəʊz] ['diːpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)][ɒn] .

Shadows	deepened	within	the	glade	as	the	afternoon	wore	on	.
阴影	加深	之内	这	林间空地	作为	这	下午	穿着	在	.

随着午后时光的流逝，林间空地的阴影越来越深。

['pɪəs] [helpt] ['elən] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði]['pɪknɪk] [rɪ'meɪnz] ,

Pearce	helped	Ellen	to	clean	up	the	picnic	remains	,
皮尔斯	帮助	艾伦	到	干净的	向上	这	野餐	遗迹	,

皮尔斯帮艾伦清理了野餐后的残局。

[ðen] [sprɔːld] [bɪ'saɪd] ['fʊlə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] .

then	sprawled	beside	Fuller	to	finish	what	was	left	of	the	beer	.
然后	蔓延	旁	富勒	到	结束	什么	曾是	左边	的	这	啤酒	.

然后她瘫倒在富勒旁边，喝完了剩下的啤酒。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['pleɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmfəni] .

From	the	record	player	came	the	strains	of	a	symphony	.
从	这	记录	玩家	来了	这	菌株	的	一个	交响乐	.

从唱片机里传出交响乐的旋律。

['elən] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ˌnɪə'baɪ] , ['tæpɪŋ] [wʌn]['slendə(r)] [fʊt] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Ellen	seated	herself	nearby	,	tapping	one	slender	foot	in	time	to	the	music	.
艾伦	坐着	她自己	附近	,	窃听	一	苗条	脚	在	时间	到	这	音乐	.

艾伦在附近坐了下来，纤细的脚随着音乐的节奏轻轻地打着拍子。

[dɪ'stræktɪdlɪ] ['pɪəs] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] , ['preʃəs] ['mɪnɪts] .

Distractedly	Pearce	thought	of	the	fleeting	,	precious	minutes	.
心不在焉地	皮尔斯	想法	的	这	转瞬即逝	,	宝贵的	分钟	.

皮尔斯心不在焉地想着那些转瞬即逝、弥足珍贵的时光。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

['fʊlə(r)] [ə'brʌptlɪ] [sæt][ʌp] .

Fuller	abruptly	sat	up	.
富勒	突然	卫星	向上	.

富勒突然坐了起来。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , ['ændɪ] ! "

"	There	you	go	again	,	Andy	!	"
"	那里	你	去	再次	,	安迪	!	"

“安迪，你又来了！”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['pɪəs] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

"	Pearce	was	startled	.
"	皮尔斯	曾是	惊慌	.

皮尔斯吓了一跳。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['dɒgɒnd] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	Looking	at	that	doggoned	watch	of	yours	.
"	寻找	在	那	顽固的	手表	的	你的	.

“看着你那块该死的手表。”

" ['fʊlərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzɪŋ] .
" Fuller's expression was accusing .
" 富勒 表达 曾是 指控 .

富勒的表情充满指责。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['fuːlɪŋ] ['enibɒdi] , ['ændi] .
" You aren't fooling anybody , Andy .
" 你 不是 愚弄 任何人 , 安迪 .

"你骗不了任何人，安迪。"

[jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [jɔː'self] .
You're up to some thing — and it's about time you explained yourself .
你是 向上 到 一些 事物 — 和 它是 关于 时间 你 解释 你自己 .

你肯定在打什么算盘——是时候解释一下了。

[ðɪs] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
This beating around the bush is no way to treat your friends .
这 殴打 大约 这 衬套 是 不 方式 到 对待 你的 朋友们 .

这种拐弯抹角的做法，对待朋友太不礼貌了。

[juː; jʊ] [dræg] [juː 'es] [aʊt] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] .
You drag us out here , to the place where you grew up .
你 拖 我们 出去 这里 , 到 这 地方 在哪里 你 生长 向上 .

你把我们拖到这里，到你长大的地方。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] ['dʌznt] [hæv; həv] [brɪks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
You have a suitcase along that certainly doesn't have bricks in it .
你 有 一个 手提箱 沿着 那 当然 不 有 砖块 在 它 .

你带了一个行李箱，里面肯定没有砖头。

[juː; jʊ] [drɒp] [mɪ'stɪəriəs] [hɪnts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
You drop mysterious hints about something special .
你 降低 神秘 提示 关于 某物 特别的 .

你神秘地暗示着有什么特别的事情发生。

" ['fʊlərz] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tɜːnd] ['æŋkʃəs] .
" Fuller's voice softened , his blue eyes turned anxious .
" 富勒 嗓音 软化 , 他的 蓝色的 眼睛 转向 焦虑的 .

富勒的声音柔和了下来，他蓝色的眼睛里充满了焦虑。

" [dʒʌst] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] , ['ændi] ?
" Just what have you got up your sleeve , Andy ?
" 只是 什么 有 你 得到 向上 你的 袖子 , 安迪 ?

安迪，你到底还有什么后招?

" ['pɪəs] [lʊkt] [ə'weɪ] , [peɪn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Pearce looked away , pain , a sudden tightness in his chest .
" 皮尔斯 看起来 离开 , 疼痛 , 一个 突然 紧绷 在 他的 胸部 .

皮尔斯别过脸去，他感到一阵疼痛，胸口突然一阵紧绷。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [wel] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɪp] , [deɪv] .
He said slowly , " Well , I'm taking a sort of trip , Dave .
他 说 缓慢地 , " 出色地 , 我是 采取 一个 种类 的 旅行 , 戴夫 .

他缓缓说道："嗯，戴夫，我要出去旅行一下。"

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['elən] [ə'gen] . "
I'm afraid I'm never going to see you and Ellen again . "
我是 害怕的 我是 绝不 去 到 看 你 和 艾伦 再次 . "

恐怕我再也见不到你和艾伦了。

" ['ændi] !
" Andy !
" 安迪 !

安迪!

" ['ɛlənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɪkən] ['wɪspə(r)] .
" Ellen's voice was a stricken whisper .
" 艾伦的 嗓音 曾是 一个 受打击的 耳语 .

艾伦的声音低得像耳语，带着深深的悲痛。

" ['nevə(r)] [si:] [ˌju: 'es] [ə'gen] . . . .
" Never see us again . . . .
" 绝不 看 我们 再次 . . . .

"我们再也见不到了....."

" ['fʊlə(r)] ['mʌtə] ['blæŋkli] .
" Fuller muttered blankly .
" 富勒 低声说道 茫然地 .

富勒茫然地咕哝了一声。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
The symphony came to an end .
这 交响乐 来了 到 一个 结尾 .

交响乐演奏结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [streɪnd] ['kwaɪət] .
There was a moment of strained quiet .
那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 安静的 .

一阵令人窒息的沉默。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['ændi] ?
" What are you talking about , Andy ?
" 什么 是 你 说 关于 , 安迪 ?

安迪，你在说什么?

" ['fʊlə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn] [hɜ:t] [bɪ'wɪldəmənt] .
" Fuller demanded in hurt bewilderment .
" 富勒 要求 在 伤害 困惑 .

"富勒带着受伤的困惑问道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['elən] [ə'gen] ? "
" Where are you going that you'll never see me and Ellen again ? "
" 在哪里 是 你 去 那 你会 绝不 看 我 和 艾伦 再次 ? "

"你要去哪里，以至于再也见不到我和艾伦了吗？"

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , " ['pɪəs] [sed] .
" It's a long story , " Pearce said .
" 它是 一个 长的 故事 , " 皮尔斯 说 .

"说来话长，"皮尔斯说道。

[hi:; hi] [grɪnd] ['feɪntli] .
He grinned faintly .
他 咧嘴一笑 淡淡的 .

他微微一笑。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] .
" I mean that .
" 我 意思是 那 .

我是认真的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][endz][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

It's	a	story	that	begins	fifteen	years	in	the	past	and	ends	some	two	thousand
它是	一个	故事	那	开始	十五	年	在	这	过去的	和	结束	一些	二	千

[j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

years	in	the	future	.
年	在	这	未来	.

这是一个从十五年前开始，到两千年后结束的故事。

" ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['elən] [wɜː(r); wə(r)]['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] .

"	Fuller	and	Ellen	were	rigid	,	staring	.
"	富勒	和	艾伦	是	死板的	,	凝视	.

富勒和艾伦僵硬地盯着前方。

['pɪəs] [dreɪnd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Pearce	drained	the	last	of	his	beer	and	lighted	a	cigarette	.
皮尔斯	排水	这	最后的	的	他的	啤酒	和	照明	一个	卷烟	.

皮尔斯喝光了最后一口啤酒，点燃了一支香烟。

" [ɪn][ə'nʌðə(r)] [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði]['stɔːri] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	In	another	way	,	"	he	went	on	,	"	the	story	really	begins	right	where	we	are
"	在	其他	方式	,	"	他	去	在	,	"	这	故事	真的	开始	正确的	在哪里	我们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“从另一个角度来说，”他继续说道，“故事其实就从我们现在所处的地方开始。”

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt][ɒv; əv][maɪn] .

This	part	of	the	woods	always	was	a	favorite	spot	of	mine	.
这	部分	的	这	树林	总是	曾是	一个	最喜欢的	点	的	矿	.

这片林地一直是我最喜欢的地方。

[aɪ'd] [sniːk] [ɒf] [hɪə(r)][tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [ðæt] [aɪ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

I'd	sneak	off	here	to	read	books	and	magazines	that	I	borrowed	from	a
ID	潜行	离开	这里	到	读	图书	和	杂志	那	我	借来的	从	一个

['neɪbə(r)] [huːz] [teɪst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] [saɪd] —

neighbor	whose	taste	in	literature	was	on	the	blood	and	thunder	side	—
邻居	谁	品尝	在	文学	曾是	在	这	血	和	雷	边	—

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

lucky	for	me	.
幸运的	为了	我	.

我经常偷偷溜到这里来看书和杂志，这些书和杂志都是我从邻居那里借来的，他的文学品味偏向于血腥暴力——这对我来说真是幸运。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] .

My	uncle	didn't	like	to	see	me	reading	,	thought	it	a	waste	of	time	.
我的	叔叔	没有	喜欢	到	看	我	阅读	,	想法	它	一个	浪费	的	时间	.

我叔叔不喜欢看我读书，觉得那是浪费时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [els]

But	it	was	in	the	middle	of	the	Depression	,	and	there	wasn't	much	else
但	它	曾是	在	这	中间	的	这	沮丧	,	和	那里	不是	很多	别的

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

但当时正值经济大萧条时期，也没什么其他事可做。

['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɒlərənt] [əʊld][bɜ:d] , [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌznt] ['hæpi] [ə'baʊt]

Uncle	**was**	**an**	**intolerant**	**old**	**bird**	**,**	**a**	**widower**	**,**	**and**	**he**	**wasn't**	**happy**	**about**
叔叔	曾是	一个	不宽容	老的	鸟	,	一个	鳏夫	,	和	他	不是	快乐的	关于

['getɪŋ] [stʌk] [wɪð] [ˌem 'i:] .

getting	**stuck**	**with**	**me**	**.**
获得	卡住	和	我	.

叔叔是个脾气古怪的老头，还是个鳏夫，他很不情愿跟我住在一起。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [si:m] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld]

I	**didn't**	**like**	**it**	**,**	**either**	**,**	**but**	**there**	**didn't**	**seem**	**anything**	**a**	**twelve**	**-**	**year**	**-**	**old**
我	没有	喜欢	它	,	任何一个	,	但	那里	没有	似乎	任何事物	一个	十二	-	年	-	老的

[kɪd][kʊd; kəd][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

kid	**could**	**do**	**about**	**it**	**.**
孩子	可以	做	关于	它	.

我也不喜欢这样，但一个十二岁的孩子似乎对此无能为力。

" ['pɪəs] [dru:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪstəns] .

"	**Pearce**	**drew**	**at**	**his**	**cigarette**	**,**	**his**	**gray**	**eyes**	**squinting**	**into**	**distance**	**.**
"	皮尔斯	画	在	他的	卷烟	,	他的	灰色的	眼睛	眯眼	进入	距离	.

皮尔斯吸了一口烟，灰色的眼睛眯着，凝视着远方。

" ['ʌŋkəlz] ['tʃɪkɪn] [fɑ:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

"	**Uncle's**	**chicken**	**farm**	**was**	**a**	**lonely**	**place**	**,**
"	叔叔的	鸡	农场	曾是	一个	孤独	地方	,

“叔叔的养鸡场是个偏僻的地方，

[ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ai] [ges] [ai] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][məʊst]

and	**in**	**self**	**-**	**defense**	**I**	**guess**	**I**	**developed**	**a**	**lot**	**more**	**imagination**	**than**	**most**
和	在	自己	-	防御	我	猜测	我	发达	一个	很多	更多的	想像力	比	最多

[kidz][maɪ][eɪdʒ] .

kids	**my**	**age**	**.**
孩子们	我的	年龄	.

我想，出于自卫，我比同龄的大多数孩子都培养了更丰富的想象力。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ai] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði][fɑ:m][æt; ət][ɔ:l] — [ɪk'sept] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:]

Most	**of**	**the**	**time**	**I**	**wasn't**	**on**	**the**	**farm**	**at**	**all**	**—**	**except**	**when**	**Uncle**	**gave**	**me**
最多	的	这	时间	我	不是	在	这	农场	在	全部	—	除了	什么时候	叔叔	给予	我

[ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] .

a	**spanking**	**by**	**way**	**of**	**a**	**reminder**	**.**
一个	打屁股	经过	方式	的	一个	提醒	.

大部分时间我根本不在农场——除非叔叔为了提醒我而打我屁股。

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv][mɑ:z] ,

I	**was**	**out**	**on**	**the**	**deserts**	**of**	**Mars**	**,**
我	曾是	出去	在	这	沙漠	的	火星	,

我当时在火星沙漠上，

[ɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['sɪti] [ɪn]['æfrɪkə] ,

or	**walking**	**the**	**streets**	**of**	**a**	**lost**	**city**	**in**	**Africa**	**,**
或者	步行	这	街道	的	一个	丢失的	城市	在	非洲	,

或者漫步在非洲一座失落之城的街道上，

[ɔ:(r)] ['trækɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [spaɪ] [rɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

or	**tracking**	**down**	**an**	**international**	**spy**	**ring**	**in**	**London**	**.**
或者	追踪	向下	一个	国际的	间谍	戒指	在	伦敦	.

或者在伦敦追踪一个国际间谍组织。

[ðɪs] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] [naʊ] , [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

This	**day**	**-**	**dreaming**	**,**	**as**	**I**	**can**	**see**	**now**	**,**	**was**	**pretty**	**important**	**.**
这	天	-	做梦	,	作为	我	能	看	现在	,	曾是	漂亮的	重要的	.

现在看来，这种白日做梦其实相当重要。

" ['fʊlə(r)] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət]['ændi] ,
" Fuller said impatiently , " But Andy ,
" 富勒 说 不耐烦地 , " 但 安迪 ,

富勒不耐烦地说："但是安迪，

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ðɪs] [bɪld] - [ʌp][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][trɪp] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
what on earth does this build - up have to do with the trip you're going to
什么 在 地球 做 这 建造 - 向上 有 到 做 和 这 旅行 你是 去 到
[meɪk] ? "
make ? "
制作 ? "

这番铺垫跟你即将进行的旅行到底有什么关系？

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn] , " ['pɪəs] [sed] .
" Keep your shirt on , " Pearce said .
" 保持 你的 衬衫 在 , " 皮尔斯 说 .

"把衬衫穿好，"皮尔斯说。

" [juːl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" He resumed .
" 他 恢复 .

他继续说道。

" [wɒt] [aɪv] ['aʊtlaɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][wʌn] ['sʌmə(r)]
" What I've outlined was the general situation when I came here one summer
" 什么 我已经 概述 曾是 这 一般的 情况 什么时候 我 来了 这里 一 夏天
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

"我刚才描述的是我在一个夏日午后来到这里时的大致情况，

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .
to read a book .
到 读 一个 书 .

读一本书。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] ['præktɪkli] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] [aʊt]
About a half - hour later something happened that practically made me jump out
关于 一个 一半 - 小时 之后 某物 发生 那 几乎 制成 我 跳 出去
[ɒv; əv][maɪ][skɪn] .
of my skin .
的 我的 皮肤 .

大约半小时后，发生了一件事，吓得我差点跳了起来。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [ə'raʊnd]
The air in the glade seemed suddenly to thicken , and the trees all around
这 空气 在 这 林间空地 似乎 突然 到 加厚 , 和 这 树木 全部 大约
[gruː] ['kreɪzɪli] ['twɪstɪd] ,
grew crazily twisted ,
生长 疯狂地 扭曲 ,

林间空地的空气似乎突然变得粘稠起来，周围的树木也都疯狂地扭曲起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [siːn] [θruː] ['ɒptɪk(ə)l] [glɑːs] .
as though seen through optical glass .
作为 尽管 已见 通过 光学的 玻璃 .

仿佛透过光学玻璃观看一般。

[ai] [felt] ['ɒdli] [lait] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	felt	oddly	light	,	dizzy	and	sick	at	the	same	time	.
我	毛毡	奇怪	光	,	晕眩的	和	生病的	在	这	相同的	时间	.

我感到一种奇怪的轻飘飘的、头晕目眩的、还有点恶心。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] ,

And	from	somewhere	came	a	deep	,
和	从	某处	来了	一个	深的	,

不知何处传来一阵深沉的声音，

['hʌmɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hɑ:p] .

humming	sound	—	the	kind	of	sound	that	might	have	been	made	by	a	string	on	a	giant	harp	.
哼唱	声音	—	这	种类	的	声音	那	可能	有	到过	制成	经过	一个	细绳	在	一个	巨大的	竖琴	.

嗡嗡声——就像巨型竖琴上的琴弦发出的那种声音。

" [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ai] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɒpt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] .

"	The	next	thing	I	knew	there	was	a	sort	of	machine	in	the	glade	that	seemed	to	have	popped	right	out	of	nowhere	.
"	这	下一个	事物	我	知道	那里	曾是	一个	种类	的	机器	在	这	林间空地	那	似乎	到	有	爆裂	正确的	出去	的	无处	.

"接下来我就看到林间空地里出现了一台机器，好像凭空冒出来的一样。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [gləʊb] [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] [ə'krɒs] ,

It	was	a	metal	globe	about	eight	feet	across	,
它	曾是	一个	金属	地球	关于	八	脚	穿过	,

那是一个直径约八英尺的金属地球仪，

[wɪð] ['teɪpərɪŋ] [legz] [ɔ:(r)] [sə'pɔ:rts] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpraɪt] .

with	tapering	legs	or	supports	on	the	bottom	to	keep	it	upright	.
和	逐渐变细	腿	或者	支持	在	这	底部	到	保持	它	直立	.

底部有锥形腿或支撑物，以保持直立。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .

There	was	the	outline	of	a	door	in	the	side	turned	toward	me	.
那里	曾是	这	大纲	的	一个	门	在	这	边	转向	朝向	我	.

面向我的一侧，隐约可见一扇门的轮廓。

" [ai] [wɒz; wəz] [skeəd] [stɪf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	I	was	scared	stiff	,	of	course	,
"	我	曾是	害怕的	僵硬的	,	的	课程	,

"我当时当然吓坏了。"

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['stɔ:riz] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,

but	I	had	been	reading	about	this	kind	of	thing	happening	in	stories	—	and	as	far	as	I	was	concerned	,
但	我	有	到过	阅读	关于	这	种类	的	事物	发生	在	故事	—	和	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,

但我曾在一些故事里读到过类似的事情——就我而言，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eni] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['ri:əl] [laɪf] .

there	was	hardly	any	dividing	line	between	stories	and	real	life	.
那里	曾是	几乎	任何	分割	线	之间	故事	和	真实的	生活	.

故事与现实生活之间几乎没有界限。

[səʊ] [ai] [steɪd] [pʊt] .

So	I	stayed	put	.
所以	我	入住	放	.

所以我待在了原地。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] ,

I	knew	the	machine	was	something	special	,
我	知道	这	机器	曾是	某物	特别的	,

我知道这台机器非同寻常。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪˈd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]

because	I'd	never	seen	anything	like	it	outside	of	the	illustrations	in	the	more
因为	ID	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	外部	的	这	插图	在	这	更多的

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈmægəziːnz] .

imaginative	type	of	magazines	.
富有想象力的	类型	的	杂志	.

因为除了那些更具想象力的杂志插图之外，我从未见过类似的东西。

" [ˈpɪəs] [druː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [əˈgen] .

"	Pearce	drew	at	his	cigarette	again	.
"	皮尔斯	画	在	他的	卷烟	再次	.

皮尔斯又抽了一口烟。

[ˈfʊlə(r)][ænd; ənd] [ˈelən] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stɔː(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɪgəz] , [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈætətjʊd] [ɒv; əv] [ræpt]

Fuller	and	Ellen	were	like	store	window	figures	,	arranged	in	attitudes	of	rapt
富勒	和	艾伦	是	喜欢	店铺	窗户	数据	,	安排	在	态度	的	欣喜若狂

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

富勒和艾伦就像商店橱窗里的模特，摆出全神贯注的姿势。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈəʊpənd][ænd; ənd]

"	After	several	seconds	the	door	in	the	side	of	the	machine	opened	and
"	后	一些	秒	这	门	在	这	边	的	这	机器	打开	和

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stept] [aʊt] .

a	woman	stepped	out	.
一个	女士	步	出去	.

几秒钟后，机器侧面的门打开了，一个女人走了出来。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] , [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses]

I	thought	she	was	the	most	beautiful	creature	I	had	ever	seen	,	a	princess
我	想法	她	曾是	这	最多	美丽的	生物	我	有	曾经	已见	,	一个	公主

— [ɔː(r)][æn; ən][ˈeɪndʒl] .

—	or	an	angel	.
—	或者	一个	天使	.

我觉得她是我见过的最美丽的生物，一位公主——或者一位天使。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] [ˈeɪnʃənt] [iˈdʒɪpʃn] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] .

She	looked	the	way	ancient	Egyptian	women	must	have	looked	.
她	看起来	这	方式	古老的	埃及人	女性	必须	有	看起来	.

她的长相应该和古埃及女性的长相很像。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrɒpɪk(ə)l][ˈflaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ˈwʌznt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [truːθ] ,

She	made	me	think	of	a	tropical	flower	,	which	wasn't	far	from	truth	,
她	制成	我	思考	的	一个	热带	花	,	哪个	不是	远的	从	真相	,

她让我想起了一种热带花卉，这倒也八九不离十。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] — [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] —

considering	that	she	came	from	a	time	when	the	Earth	was	—	or	will	be	—
考虑	那	她	来了	从	一个	时间	什么时候	这	地球	曾是	—	或者	将要	是	—

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈwɔːmə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

a	great	deal	warmer	than	it	is	now	.
一个	伟大的	交易	更温暖	比	它	是	现在	.

考虑到她来自地球曾经（或将来）比现在温暖得多的时代。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪn] [dres] [ðæt] ['spɑːkl] [æz; əz] [ðəʊ] ['kʌvəd] [wɪð]

She	was	wearing	a	sort	of	thin	dress	that	sparkled	as	though	covered	with
她	曾是	穿着	一个	种类	的	薄的	裙子	那	闪闪发光	作为	尽管	涵盖	和

['dʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她穿着一件薄薄的连衣裙，闪闪发光，仿佛缀满了珠宝。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] .

and	over	this	she	held	a	long	cloak	.
和	超过	这	她	握住	一个	长的	披风	.

她用一件长斗篷遮盖着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	summer	,	but	I	suppose	it	was	a	bit	too	cool	for	her	.
它	曾是	夏天	,	但	我	认为	它	曾是	一个	少量	也	凉爽的	为了	她	.

当时是夏天，但我觉得对她来说有点凉。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd] [stʌk] [ə'raʊnd] .

"	She	smiled	at	me	—	and	I	was	glad	I	had	stuck	around	.
"	她	微笑	在	我	—	和	我	曾是	高兴的	我	有	卡住	大约	.

她对我笑了笑——我很高兴自己留了下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪ]['hædnt] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn]

She	said	she	hoped	I	hadn't	been	frightened	by	the	appearance	of	her	machine
她	说	她	希望	我	之前没有	到过	害怕	经过	这	外貌	的	她	机器

,

,

,

她说她希望我没有被她那台机器的外观吓到。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] ['stræŋgld] ['laɪənz] [wɪð] [maɪ]

and	I	guess	I	tried	to	sell	her	the	idea	that	I	strangled	lions	with	my
和	我	猜测	我	尝试	到	卖	她	这	主意	那	我	被勒死	狮子	和	我的

[beə(r)][hændz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['eksəsaɪz] .

bare	hands	just	for	exercise	.
裸	双手	只是	为了	锻炼	.

我猜我当时试图让她相信，我只是为了锻炼身体才徒手勒死狮子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['niːlə] ,

Then	she	explained	that	her	name	was	Nela	,
然后	她	解释	那	她	姓名	曾是	内拉	,

然后她解释说她的名字叫内拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'speʃəli]

and	that	she	had	come	from	two	thousand	years	in	the	future	especially
和	那	她	有	来	从	二	千	年	在	这	未来	尤其

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

而且她特地从两千年后的未来赶来见我。

[hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] . "

Her	machine	,	of	course	,	was	a	time	machine	.	"
她	机器	,	的	课程	,	曾是	一个	时间	机器	.	"

当然，她的机器是一台时间机器。

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

" ['fʊlə(r)] [sed] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .

"	**Fuller**	**said**	**explosively**	**.**
"	富勒	说	爆炸性地	.

富勒语气激烈地说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gæg] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt]['əʊvə(r)] , ['ændi] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**gag**	**are**	**you**	**trying**	**to**	**put**	**over**	**,**	**Andy**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	一个	插科打诨	是	你	尝试	到	放	超过	,	安迪	?	"

"安迪，你到底想开什么玩笑？"

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] , " ['pɪəs] [rɪ'tɜːnd] .

"	**I**	**know**	**just**	**how**	**it**	**all**	**sounds**	**,**	**"**	**Pearce**	**returned**	**.**
"	我	知道	只是	如何	它	全部	声音	,	"	皮尔斯	返回	.

"我知道这一切听起来是什么样子，"皮尔斯回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪm] [ded] ['sɪəriəs] .

"	**But**	**believe**	**me**	**,**	**for**	**one**	**of**	**the**	**few**	**times**	**in**	**my**	**life**	**I'm**	**dead**	**serious**	**.**
"	但	相信	我	,	为了	一	的	这	很少	时代	在	我的	生活	我是	死的	严肃的	.

"但请相信我，这是我人生中为数不多的几次我是认真的。"

[kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Keep	**quiet**	**and**	**listen**	**.**
保持	安静的	和	听	.

保持安静，仔细聆听。

[aɪ][doʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [left] . "

I	**don't**	**have**	**much**	**time**	**left**	**.**	**"**
我	不	有	很多	时间	左边	.	"

我剩下的时间不多了。

" [gəʊ][ɒn] , ['ændi] , " ['elən] [sed] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Andy**	**,**	**"**	**Ellen**	**said**	**.**
"	去	在	,	安迪	,	"	艾伦	说	.

"继续，安迪，"艾伦说。

" [aɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	**I'm**	**fascinated**	**.**
"	我是	着迷	.

我着迷了。

" ['pɪəs] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][grɑːs] ,

"	**Pearce**	**took**	**a**	**final**	**puff**	**of**	**his**	**cigarette**	**crushed**	**it**	**out**	**in**	**the**	**grass**	**,**
"	皮尔斯	采取	一个	最终的	噗	的	他的	卷烟	碎	它	出去	在	这	草	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

and	**continued**	**.**
和	持续	.

皮尔斯吸完最后一口烟，把烟头掐灭在草地上，然后继续前进。

" ['niːlə] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][taɪm] ,

"	**Nela**	**explained**	**how**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**travel**	**in**	**time**	**,**
"	内拉	解释	如何	它	曾是	可能的	到	旅行	在	时间	,

内拉解释了穿越时空的方法，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɜːmz] [ə; eɪ][kɪd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

but	**in**	**the**	**sort**	**of**	**terms**	**a**	**kid**	**would**	**understand**	**.**
但	在	这	种类	的	条款	一个	孩子	会	理解	.

但要用孩子能理解的方式表达。

['i:v(ə)n] [wɒt] [aɪv] ['fɪgəd] [aʊt] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ['ɪz(ə)nt] [spə'sɪfɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['di:teɪlɪŋ]

Even	what	I've	figured	out	up	to	now	isn't	specific	enough	to	be	worth	detailing
甚至	什么	我已经	想	出去	向上	到	现在	不是	具体的	足够的	到	是	值得	详细说明

,

,

,

即使是我目前所了解的情况，也不够具体，不值得详细说明。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wi:; wi] [kən'sɪdə(r)] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪ'ljʊʒən]

except	to	say	that	what	we	consider	space	and	time	are	merely	illusions
除了	到	说	那	什么	我们	考虑	空间	和	时间	是	仅仅	幻觉

[ɒv; əv] [sens] [pə'sepʃ(ə)n] .

of	sense	perception	.
的	感觉	洞察力	.

但可以肯定的是，我们所认为的空间和时间仅仅是感官知觉的错觉。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [wʌn] ['steɪʃənri] ['sɪstəm] [ɔ:(r)]['kɒmpleks] — ['steɪʃənri] ,

They	are	really	one	stationary	system	or	complex	—	stationary	,
他们	是	真的	一	静止的	系统	或者	复杂的	—	静止的	,

它们实际上是一个静止的系统或复合体——静止的，

[jet] [daɪ'næmɪk][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] — [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʌn]

yet	dynamic	and	changing	within	itself	—	and	under	certain	conditions	one
然而	动态的	和	变化	之内	本身	—	和	在下面	肯定	状况	一

[kæn; kən]['træv(ə)l] [θru:] [ðɪs] ['sɪstəm] ,

can	travel	through	this	system	,
能	旅行	通过	这	系统	,

然而，它本身又是动态变化的——在特定条件下，人们可以穿越这个系统。

[frɒm; frəm]['fju:tʃə(r)][tu:; tə][pɑ:st] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] ,

from	future	to	past	,	or	the	other	way	around	,
从	未来	到	过去的	,	或者	这	其他	方式	大约	,

从未来到过去，或者反过来，

[laɪk] [θru:] [ə; eɪ][mju'zi:əm] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [mju'zi:əm] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

like	through	a	museum	—	the	biggest	museum	that	can	possibly	be	imagined	.
喜欢	通过	一个	博物馆	—	这	最大	博物馆	那	能	可能	是	想象	.

就像参观一座博物馆——一座你能想象到的最大的博物馆。

" - [mə'ʃi:n] ['ɒpəˌeɪtɪd][ɒn] ['enədʒi] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [woʊnt][bi:; bi] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

"	Nela's	machine	operated	on	energy	principles	that	won't	be	known	for	a	great
"	-	机器	经营的	在	活力	原则	那	惯于	是	已知	为了	一个	伟大的

['meni] [j'iəz] [jet] ,

many	years	yet	,
许多	年	然而	,

“内拉的机器所运用的能量原理，在很多年内都无法被人们所了解。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][lɒŋgə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][pʊt]['ɪntu:][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	it	will	be	even	longer	before	those	principles	are	put	into	application	.
和	它	将要	是	甚至	更长	前	那些	原则	是	放	进入	应用	.

而这些原则要付诸实践还需要更长的时间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

She	was	,	in	effect	,
她	曾是	,	在	影响	,

实际上，她就是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] - [trɪp] [frɒm; frəm] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] — [ə; eɪ] [trɪp]

making	a	round	-	trip	from	one	part	of	the	museum	to	another	—	a	trip
制作	一个	圆形的	-	旅行	从	一	部分	的	这	博物馆	到	其他	—	一个	旅行

[ðæt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [taɪm] ,

that	took	her	across	two	thousand	years	of	what	we	call	time	,
那	采取	她	穿过	二	千	年	的	什么	我们	称呼	时间	,

她从博物馆的一个部分往返到另一个部分——这段旅程带她穿越了我们称之为时间的2000年。

[ɔː(r)] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [laɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [speɪs] .

or	across	a	couple	of	hundred	light	years	of	what	we	call	space	.
或者	穿过	一个	夫妻	的	百	光	年	的	什么	我们	称呼	空间	.

或者跨越我们称之为太空的几百光年。

[ɪts] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It's	one	and	the	same	thing	.
它是	一	和	这	相同的	事物	.

这是一回事。

[ˈæktʃuəli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] [ˈɔːbɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [səʊ] [tuː; tə]

Actually	,	she	was	following	a	sort	of	huge	orbit	,	and	was	,	so	to
实际上	,	她	曾是	下列的	一个	种类	的	巨大的	轨道	,	和	曾是	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

实际上，她仿佛沿着一个巨大的轨道运行，可以说，

[ˈstɒpɪŋ] [ɒf] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

stopping	off	along	the	route	.
停止	离开	沿着	这	路线	.

沿途停靠。

[ə; eɪ] [trɪp] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [ˈəʊnli] [wʌns] ,

A	trip	between	one	point	and	another	can	be	made	only	once	,
一个	旅行	之间	一	观点	和	其他	能	是	制成	仅有的	一次	,

从一点到另一点的旅程只能进行一次。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [trɪp] [brɪŋz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [əˈfekt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪstəm] , [ɔː(r)]

because	even	that	one	trip	brings	changes	which	affect	the	whole	system	,	or
因为	甚至	那	一	旅行	带来	变化	哪个	影响	这	所有的	系统	,	或者

[ˈkɒmpleks] .

complex	.
复杂的	.

因为即使是这样一次旅行也会带来影响整个系统或复杂系统的变化。

[wʌn] [pɔɪnt] , [ˌaɪ ˈtiː] [si:m] ,

One	point	,	it	seems	,
一	观点	,	它	似乎	,

似乎有一点，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃɪftɪd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɔːbɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [plɔtid]

is	always	shifted	so	that	it	lies	outside	of	any	orbit	which	can	be	plotted
是	总是	转移	所以	那	它	谎言	外部	的	任何	轨道	哪个	能	是	绘制

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

总是发生偏移，使其位于可以从另一个轨道绘制的任何轨道之外。

" [ˈniːlə] [təʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [tuː] ,

"	Nela	told	me	about	the	kind	of	world	she	came	from	,	too	,
"	内拉	讲述	我	关于	这	种类	的	世界	她	来了	从	,	也	,

“内拉也跟我讲了她来自的那种世界，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — [ænd; ənd] [stɪl] [saʊndz] — [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pleɪs] .

and	it	sounded	—	and	still	sounds	—	like	a	perfect	place	.
和	它	听起来	—	和	仍然	声音	—	喜欢	一个	完美的	地方	.

听起来——现在听起来——那是一个完美的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , ['præktɪkli] [nəʊ] ['gʌvənmənt] , ['præktɪkli] [nəʊ] [lɔːz] , [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] ['penəltiz] .

There	was	,	so	she	said	,	practically	no	government	,	practically	no	laws	,	restrictions	,	or	penalties	.
那里	曾是	,	所以	她	说	,	几乎	不	政府	,	几乎	不	法律	,	限制	,	或者	处罚	.

她说，那里几乎没有政府，几乎没有法律、限制或惩罚。

[ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

In	two	thousand	years	enough	had	been	learned	about	the	mind	to	make	these	unnecessary	.
在	二	千	年	足够的	有	到过	学习	关于	这	头脑	到	制作	这些	不必要	.

两千年来，人们对心灵的了解已经足够深入，这些做法也就不再必要了。

[men][æt; ət][lɑːst][wɜː(r); wə(r)]['truːli]['iːkwəl] .

Men	at	last	were	truly	equal	.
男人	在	最后的	是	真的	平等的	.

人类最终真正实现了平等。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

There	was	no	longer	any	need	to	work	for	a	living	.
那里	曾是	不	更长	任何	需要	到	工作	为了	一个	活的	.

人们不再需要为了生计而工作。

[mə'ʃiːnz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['evri] [tɑːsk][ænd; ənd]['hjuːmən] [rɪ'kwaɪəmənt] .

Machines	of	all	sorts	attended	to	every	task	and	human	requirement	.
机器	的	全部	排序	参加	到	每一个	任务	和	人类	要求	.

各种机器满足了每一项任务和人类的需求。

[ɜːθ] [wɒz; wəz][wʌn][hjuːʤ]['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

Earth	was	one	huge	garden	—	and	there	was	plenty	of	room	for	everyone	.
地球	曾是	一	巨大的	花园	—	和	那里	曾是	很多	的	房间	为了	每个人	.

地球曾经是一个巨大的花园——有足够的空间容纳所有人。

[men][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][stɑːz] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [njuː] [hoʊmz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['nʌmbə(r)] .

Men	had	reached	the	stars	and	had	found	new	homes	almost	beyond	number	.
男人	有	达到	这	明星	和	有	成立	新的	房屋	几乎	超过	数字	.

人类已经抵达星辰大海，并找到了数不胜数的新家园。

" [æn; ən][aɪ'diːəl]['pɪktʃə(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	An	ideal	picture	—	but	there	was	a	catch	to	it	.
"	一个	理想的	图片	—	但	那里	曾是	一个	抓住	到	它	.

“这是一幅理想的画面——但其中却有一个问题。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɒn] [wɪtʃ] - ['piːp(ə)l] [dɪ'pendɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,

The	machines	on	which	Nela's	people	depended	were	breaking	down	,
这	机器	在	哪个	-	人们	取决于	是	打破	向下	,

内拉族人赖以生存的机器开始出现故障，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nəʊbədi] [njuː] ['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	it	seemed	nobody	knew	even	how	to	begin	repairing	them	.
和	它	似乎	无人	知道	甚至	如何	到	开始	维修	他们	.

似乎没有人知道该如何着手修理它们。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌnz] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'geðə(r)]

The	men	of	her	time	could	take	suns	apart	and	put	them	back	together
这	男人	的	她	时间	可以	拿	太阳	除	和	放	他们	后退	一起

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她那个时代的男人能把太阳拆开再重新组装起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['bæfld] [ðem; ðəm] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'tɒmɪk] ['saɪəntɪsts]

but	the	machines	baffled	them	in	much	the	same	way	that	our	atomic	scientists
但	这	机器	困惑	他们	在	很多	这	相同的	方式	那	我们的	原子	科学家

[wʊd] [biː; bi] ['bæfld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['ɑːmə(r)] .

would	be	baffled	when	it	came	to	repairing	a	suit	of	Medieval	armor	.
会	是	困惑	什么时候	它	来了	到	维修	一个	套装	的	中世纪	盔甲	.

但这些机器让他们感到困惑，就像我们的原子科学家在修理一套中世纪盔甲时感到困惑一样。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː]

The	answer	to	the	problem	was	to	obtain	the	help	of	persons	who
这	回答	到	这	问题	曾是	到	获得	这	帮助	的	人	WHO

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel]

understood	the	construction	and	operation	of	the	machines	at	least	as	well
理解	这	建造	和	手术	的	这	机器	在	至少	作为	出色地

[æz; əz] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['ɑːmərə] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [stiːl] [suːts] .

as	Medieval	armorers	understood	their	steel	suits	.
作为	中世纪	军械匠	理解	他们的	钢	西装	.

解决这个问题的办法是寻求那些至少像中世纪盔甲匠了解他们的钢铁盔甲那样了解机器构造和操作的人的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] — [ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] — [leɪ] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

And	that	answer	—	in	both	cases	—	lay	back	in	time	.
和	那	回答	—	在	两个都	案例	—	躺	后退	在	时间	.

而这两个问题的答案，都藏在时间深处。

" ['pɪəs] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	Pearce	changed	position	on	the	blanket	under	him	and	glanced	at	his
"	皮尔斯	已更改	位置	在	这	毯子	在下面	他	和	瞥了一眼	在	他的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

皮尔斯在毯子上挪了挪身子，看了看手表。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , " [taɪm] ['træv(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [wel] [bɪ'fɔː(r)] - ['pɪəriəd] ,

He	went	on	,	"	Time	travel	had	been	accomplished	well	before	Nela's	period	,
他	去	在	,	"	时间	旅行	有	到过	完成	出色地	前	-	时期	,

他接着说："时间旅行早在尼拉时代之前就已经实现了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prəʊses] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] ['trɪki] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] , [lɑːdʒ] -

but	the	process	had	proved	too	involved	and	tricky	for	serious	,	large	-
但	这	过程	有	已证实	也	涉及	和	棘手	为了	严肃的	,	大的	-

[skeɪl] [juːz] .

scale	use	.
规模	使用	.

但事实证明，该过程过于复杂和棘手，不适合大规模认真使用。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	important	thing	,	though	,	was	that	a	number	of	machines	were
这	重要的	事物	,	尽管	,	曾是	那	一个	数字	的	机器	是

[ɪ'mi:diətli] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] ['træv(ə)l] ,

immediately	available	for	time	travel	,
立即地	可用的	为了	时间	旅行	,

但重要的是，当时有很多机器可以立即用于时间旅行。

[ænd; ənd] ['ni:lə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ðem; ðəm] .

and	Nela	was	one	of	those	chosen	to	operate	them	.
和	内拉	曾是	一	的	那些	选定	到	操作	他们	.

而内拉是其中一位被选中操作这些设备的人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ə; eɪ][gæl][ɒv; əv] [pɑ:ts] .

She	was	,	it	seems	,	a	gal	of	parts	.
她	曾是	,	它	似乎	,	一个	女孩	的	部分	.

她似乎是个多才多艺的女人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] - [waɪd] [gru:p] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	addition	to	being	one	of	the	leaders	of	a	world	-	wide	group	which	had
在	添加	到	存在	一	的	这	领导人	的	一个	世界	-	宽的	团体	哪个	有

[bi:n] [fɔ:md] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [breɪk] - [daʊn] ['prɒbləm] ,

been	formed	to	deal	with	the	machine	break	-	down	problem	,
到过	形成	到	交易	和	这	机器	休息	-	向下	问题	,

除了担任一个旨在解决机器故障问题的全球性组织的领导人之一之外，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][æn; ən]['ekspɜ:t][ɒn] [taɪm] ['træv(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] ['twentiəθ]

she	was	also	an	expert	on	time	travel	and	an	authority	on	Twentieth
她	曾是	还	一个	专家	在	时间	旅行	和	一个	权威	在	第二十

['sentʃəri] [laɪf] .

Century	life	.
世纪	生活	.

她还是一位时间旅行专家，也是二十世纪生活的权威。

" ['æktʃuəli] , [ju:; jʊ] [si:] , - ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]['kʌltʃərəl] [rɪ'neɪs(ə)ns] ,

"	Actually	,	you	see	,	Nela's	people	were	undergoing	a	cultural	renaissance	,
"	实际上	,	你	看	,	-	人们	是	正在经历	一个	文化	复兴	,

“实际上，你看，内拉的人民正在经历一场文化复兴，

[ə; eɪ] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [fi:ld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] .

a	reawakening	of	interest	in	every	field	of	knowledge	and	endeavor	.
一个	复苏	的	兴趣	在	每一个	场地	的	知识	和	努力	.

人们对各个知识领域和事业的兴趣重新燃起。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [stæg'neɪʃ(ə)n] .

For	many	hundreds	of	years	there	had	been	stagnation	.
为了	许多	数百	的	年	那里	有	到过	停滞	.

数百年来，一直处于停滞状态。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [hæd; həd] [fɪld] ['evri] ['hju:mən] [wɒnt] ,

The	machines	had	filled	every	human	want	,
这	机器	有	已填	每一个	人类	想	,

机器满足了人类的一切需求。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['efət] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	there	had	been	little	need	for	effort	of	any	kind	.
和	那里	有	到过	小的	需要	为了	努力	的	任何	种类	.

而且几乎不需要付出任何努力。

['ɔ:lsəʊ] , ['prəʊgres][hæd; həd] [bi:n] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪdbaʊnd] ['gʌvənmənt] ,

Also	,	progress	had	been	discouraged	by	a	hidebound	government	,
还	,	进步	有	到过	灰心	经过	一个	隐匿	政府	,

此外，僵化的政府也阻碍了进步。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['paʊə(r)] [θruː] [ɪts][kən'trəʊl][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

which	had	remained	in	power	through	its	control	of	certain	of	the	more
哪个	有	剩余	在	力量	通过	它是	控制	的	肯定	的	这	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [mə'ʃiːnz] .

important	machines	.
重要的	机器	.

它之所以能继续掌权，是因为它控制了一些更重要的机器。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['fɔːlən] [wen] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də]

The	government	had	fallen	when	realization	came	that	it	could	do
这	政府	有	倒下	什么时候	实现	来了	那	它	可以	做

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɪn][rɪ'peə(r)] ,

nothing	to	keep	the	machines	in	repair	,
没有什么	到	保持	这	机器	在	维修	,

当人们意识到自己无力维修这些机器时，政府就垮台了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

but	the	damage	had	been	done	.
但	这	损害	有	到过	完毕	.

但损害已经造成。

['ɑːftə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hændz] - [ɒf] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , ['nəʊbədi] [els] [njuː]

After	centuries	of	a	hands	-	off	attitude	toward	the	machines	,	nobody	else	knew
后	几个世纪	的	一个	双手	-	离开	态度	朝向	这	机器	,	无人	别的	知道

[haʊ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] .

how	to	repair	them	,	either	.
如何	到	维修	他们	,	任何一个	.

几个世纪以来，人们对这些机器一直采取放任不管的态度，因此也没有人知道如何修理它们。

['ræpɪd]['prəʊgres][wɒz; wəz] [meɪd] ['evriweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

Rapid	progress	was	made	everywhere	except	in	this	one	direction	.
迅速的	进步	曾是	制成	到处	除了	在	这	一	方向	.

除了这个方向之外，其他所有方向都取得了快速进展。

" ['niːlə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][taɪm][ænd; ənd]

"	Nela	and	the	others	decided	to	travel	to	different	points	in	time	and
"	内拉	和	这	其他的	决定	到	旅行	到	不同的	积分	在	时间	和

[əb'teɪn] ['speʃəlɪsts] [huː] [wʊd] [iːtʃ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)][rɪ'peə(r)]

obtain	specialists	who	would	each	be	able	to	deal	with	some	particular	repair
获得	专家	WHO	会	每个	是	有能力的	到	交易	和	一些	特别的	维修

[dʒɒb][ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

job	on	the	machines	.
工作	在	这	机器	.

“内拉和其他人决定穿越到不同的时间点，找到能够处理机器上某些特定维修工作的专家。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['prɒdʌkt][ɒv; əv]['eni][wʌn][taɪm]['pɪəriəd] ,

The	machines	,	of	course	,	were	not	the	product	of	any	one	time	period	,
这	机器	,	的	课程	,	是	不是	这	产品	的	任何	一	时间	时期	,

当然，这些机器并非某个特定时期的产物。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kjuːmjələtɪv] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['skɪlz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

but	were	the	cumulative	result	of	the	knowledge	and	skills	of	different
但	是	这	累计	结果	的	这	知识	和	技能	的	不同的

[pɪərɪədz] .

periods	.
时期	.

但它们是不同时期知识和技能的累积成果。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [wɪð] [huːm] ['kɒntækt][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] .

I	was	the	specialist	with	whom	contact	was	made	at	this	point	in	time	.
我	曾是	这	专家	和	谁	接触	曾是	制成	在	这	观点	在	时间	.

当时负责与对方联系的就是我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ][ˈriːəlaɪz] [naʊ] , [kwaɪt][ə; eɪ][ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈbɪznəs] .

It	was	,	I	realize	now	,	quite	a	complicated	business	.
它	曾是	,	我	意识到	现在	,	相当	一个	复杂的	商业	.

我现在意识到，这真是一件相当复杂的事。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [əˈpɪəz] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [telz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn]

"	When	a	beautiful	girl	appears	in	a	time	machine	and	tells	some	young	man
"	什么时候	一个	美丽的	女孩	出现	在	一个	时间	机器	和	讲述	一些	年轻的	男人

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɪz; ɪz][help] ,

she	needs	his	help	,
她	需求	他的	帮助	,

“当一位美丽的女孩乘坐时光机出现，并告诉一位年轻男子她需要他的帮助时，

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [dʒʌst][drɒp] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [ˈseɪlɪŋ]

he	doesn't	just	drop	whatever	he	happens	to	be	doing	and	go	sailing
他	不	只是	降低	任何	他	发生	到	是	正在做	和	去	帆船

['blaɪðli] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fjuːtʃə(r)] .

blithely	off	into	the	mysterious	future	.
兴高采烈地	离开	进入	这	神秘	未来	.

他不会放下手头的一切，然后兴高采烈地驶向神秘的未来。

[nɒt] [ɪn]['riːəl][laɪf] .

Not	in	real	life	.
不是	在	真实的	生活	.

现实生活中并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] , [ðə; ði][kə'rɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	has	to	consider	his	family	and	friends	,	the	career	he	was
他	有	到	考虑	他的	家庭	和	朋友们	,	这	职业	他	曾是

['wɜːkɪŋ] [ɒn] ,

working	on	,
在职的	在	,

他必须考虑家人和朋友，以及他正在努力发展的事业。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , ['ɪntrəsts]

all	the	things	familiar	and	important	to	him	,	his	surroundings	,	interests
全部	这	事物	熟悉的	和	重要的	到	他	,	他的	周围环境	,	兴趣

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

and	amusements	,
和	娱乐	,

所有对他来说熟悉和重要的事物，他的周围环境、兴趣爱好和消遣方式，

['klaɪmət] , ['kʌstəmz] , ['kləʊðɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði][rest] .

climate	,	customs	,	clothing	—	all	the	rest	.
气候	,	海关	,	衣服	—	全部	这	休息	.

气候、风俗、服饰——以及其他一切。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

He	has	to	consider	that	he	might	not	be	happy	in	the	future	,
他	有	到	考虑	那	他	可能	不是	是	快乐的	在	这	未来	,

他必须考虑到自己未来可能不会快乐。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [fɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi] ['fɪzɪkli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

that	he	might	not	fit	,	that	he	might	not	even	be	physically	comfortable	,
那	他	可能	不是	合身	,	那	他	可能	不是	甚至	是	身体	舒服的	,

他可能不合适，甚至可能感到身体不舒服。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [hɜː'self] [maɪt] ['veri] [wel] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

that	the	beautiful	girl	herself	might	very	well	turn	out	to	be	disappointing	.
那	这	美丽的	女孩	她自己	可能	非常	出色地	转动	出去	到	是	令人失望	.

这位漂亮女孩本人很可能最终会让人失望。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	But	if	he	is	a	young	man	of	average	intelligence	,
"	但	如果	他	是	一个	年轻的	男人	的	平均的	智力	,

但如果他是一个智力中等的年轻人，

[hiː; hi][məʊst] ['laɪkli] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	most	likely	wouldn't	even	bother	to	consider	these	things	.
他	最多	可能	不会	甚至	打扰	到	考虑	这些	事物	.

他很可能根本不会费心考虑这些事情。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

He	simply	would	refuse	to	believe	the	beautiful	girl	from	the	future	,
他	简单地	会	拒绝	到	相信	这	美丽的	女孩	从	这	未来	,

他就是不肯相信那个来自未来的美丽女孩。

[wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊks] .

would	be	certain	it	was	some	sort	of	a	hoax	.
会	是	肯定	它	曾是	一些	种类	的	一个	骗局	.

我会确信这是一场骗局。

[ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [skeəd] [stɪf] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ][ɪn][taɪm] .

Or	he	might	even	be	scared	stiff	by	the	very	idea	of	traveling	in	time	.
或者	他	可能	甚至	是	害怕的	僵硬的	经过	这	非常	主意	的	旅行	在	时间	.

或者他甚至可能一想到穿越时空就会吓得魂飞魄散。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [feɪs]

All	of	which	boils	down	to	the	fact	that	the	girl	from	the	future	would	face
全部	的	哪个	沸腾	向下	到	这	事实	那	这	女孩	从	这	未来	会	脸

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʌf] [dʒɒb] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] . "

a	mighty	tough	job	getting	the	right	kind	of	young	man	to	help	her	.	"
一个	强大的	艰难的	工作	获得	这	正确的	种类	的	年轻的	男人	到	帮助	她	.	"

这一切归根结底就是，来自未来的女孩要想找到合适的年轻男子来帮助她，将会面临一项非常艰巨的任务。

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['fʊlə(r)] [brəʊk] [ɪn] ['mjuːziŋli] .

"	I	get	it	now	,	"	Fuller	broke	in	musingly	.
"	我	得到	它	现在	,	"	富勒	打破	在	若有所思地	.

“我现在明白了，”富勒若有所思地插话道。

" [səʊ] [ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] , ['ændi] .

"	So	that's	what	your	suitcase	is	for	,	Andy	.
"	所以	那就是	什么	你的	手提箱	是	为了	,	安迪	.

“原来你的行李箱是用来装这个的，安迪。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [wɪð] ['prəʊtest] .

"	Then	his	voice	sharpened	with	protest	.
"	然后	他的	嗓音	锋利	和	反对	.

“然后他的声音变得尖锐起来，带着抗议的意味。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] . . .

"	But	it	.	.	.
"	但	它	.	.	.

但是.....

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] !

it's	ridiculous	!
它是	荒谬的	!

太荒谬了！

[ai][dʒʌst][kænt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] . "

I	just	can't	believe	it's	possible	.	"
我	只是	不能	相信	它是	可能的	.	"

我简直不敢相信这是真的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ['spiːkɪŋ] , " ['pɪəs] [m'ɜːməd] .
" The young man of average intelligence speaking , " Pearce murmured .
" 这 年轻的 男人 的 平均的 智力 请讲 , " 皮尔斯 低声说道 .

“说话的是个智力一般的年轻人，”皮尔斯低声说道。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" ['fʊlə(r)] [swʌŋ] [tuː; tə] ['elən] .
" Fuller swung to Ellen .
" 富勒 摇摆 到 艾伦 .

富勒挥棒击球，击中了艾伦。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] ['slaɪtli] , ['ləʊə(r)][lɪp] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
" She shook her dark head slightly , lower lip caught between her teeth .
" 她 摇晃 她 黑暗的 头 轻微地 , 降低 唇 捕捉 之间 她 牙齿 .

她轻轻摇了摇头，下唇被牙齿咬住。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] . . . [gəʊ][ɒn] , ['ændi] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] . "
" I'm trying not to think . . . Go on , Andy — before I start thinking . "
" 我是 尝试 不是 到 思考 . . . 去 在 , 安迪 — 前 我 开始 思维 . "

“我尽量不去想……安迪，快说吧——免得我开始胡思乱想。”

" [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['hæpən] , [ɪf] [deɪvz] ['ment(ə)l][ˌækrə'bætɪks][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" Hate to have that happen , if Dave's mental acrobatics are any example .
" 恨 到 有 那 发生 , 如果 戴夫的 精神的 杂技 是 任何 例子 .

“如果戴夫的思维能力可以作为参考的话，我真不希望这种情况发生。”

" ['pɪəs] [ə'brʌptli] ['səubəd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Pearce abruptly sobered , glancing at his watch .
" 皮尔斯 突然 清醒 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

皮尔斯突然清醒过来，看了看手表。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['niːlə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðeɪ] [wʊd]
" Well , " he resumed , " Nela and the others foresaw the difficulties they would
" 出色地 , " 他 恢复 , " 内拉 和 这 其他的 预见 这 困难 他们 会
[ɪn'kaʊntə(r)][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [help] ,
encounter in obtaining help ,
遇到 在 获得 帮助 ,

“嗯，”他继续说道，“内拉和其他人预料到了他们在寻求帮助时会遇到的困难。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪgəd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] - [pruːf] ['meθəd] [ɒv; əv]
and they figured out what they hoped would be a fool - proof method of
和 他们 想 出去 什么 他们 希望 会 是 一个 傻子 - 证明 方法 的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

他们想出了一个他们认为万无一失的方法。

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ʃəʊz] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] .
What happened in my case shows what this was .
什么 发生 在 我的 案件 演出 什么 这 曾是 .

我的遭遇就说明了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈniːlə] [fɜːst] [skaut] [aʊt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈspeʃəlɪsts] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [wɪð]

It	seems	Nela	first	scouted	out	a	group	of	specialists	to	find	a	couple	with
它	似乎	内拉	第一的	侦察兵	出去	一个	团体	的	专家	到	寻找	一个	夫妻	和

[ðə; ði] [raɪt] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] .

the	right	qualifications	.
这	正确的	资格	.

看来内拉首先考察了一群专家，以找到一对具备合适资质的夫妇。

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ədˈventʃərəs] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfæməli]

The	man	she	wanted	had	to	be	young	and	adventurous	,	without	any	family
这	男人	她	通缉	有	到	是	年轻的	和	冒险的	,	没有	任何	家庭

[ɔː(r)] [rəʊˈmæntɪk] [taɪz] .

or	romantic	ties	.
或者	浪漫的	领带	.

她想要的男人必须年轻、有冒险精神，没有任何家庭或感情牵绊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnærəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːld] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [baɪ] [ˈtreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪˈlekʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə]

Then	she	narrowed	her	field	still	further	by	tracing	her	selection	back	to
然后	她	范围缩小	她	场地	仍然	更远	经过	追踪	她	选择	后退	到

[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [dəˈrekt] [ˈkɒntækt] [ðeə(r)] .

childhood	and	making	direct	contact	there	.
童年	和	制作	直接的	接触	那里	.

然后，她进一步缩小了选择范围，追溯到童年时期，并直接与那里的人联系。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈklevə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .

"	It	was	clever	—	for	after	all	,	the	child	is	father	to	the	man	.
"	它	曾是	聪明的	—	为了	后	全部	,	这	孩子	是	父亲	到	这	男人	.

"这很巧妙——毕竟，孩子是男人的父亲。"

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈkredʒələs] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɒt] .

A	child	is	credulous	and	imaginative	to	an	extent	a	man	is	not	.
一个	孩子	是	轻信的	和	富有想象力的	到	一个	程度	一个	男人	是	不是	.

孩子的轻信和想象力是成年人所不具备的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ədˈventʃərəs] ,

And	a	child	is	adventurous	,
和	一个	孩子	是	冒险的	,

孩子天生爱冒险。

[wɪl] [let] [hɪz; ɪz] [inˈθjuːziæzəm, inˈθuː-] [ˈkæri] [hɪm] [spɒnˈteɪniəsli] [weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [ˈhezɪteɪt]

will	let	his	enthusiasms	carry	him	spontaneously	where	a	man	will	hesitate
将要	让	他的	热情	携带	他	自发地	在哪里	一个	男人	将要	犹豫

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kætʃ] .

and	look	for	a	catch	.
和	看	为了	一个	抓住	.

他会任由热情驱使，而普通人则会犹豫不决，寻找借口。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [imˈbjuː] [wɪð] [æn; ən] [aɪˈdɪə]

Most	of	all	a	child	is	impressionable	and	can	be	imbued	with	an	idea
最多	的	全部	一个	孩子	是	易受影响的	和	能	是	注入	和	一个	主意

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːkən] [laɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

which	he	will	follow	like	a	beacon	light	all	his	life	.
哪个	他	将要	跟随	喜欢	一个	信标	光	全部	他的	生活	.

最重要的是，孩子很容易受到影响，并被灌输一种观念，这种观念会像灯塔一样指引他一生。

" [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈniːlə] [ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)ld] [ɒn] .

"	I	was	the	child	Nela	finally	settled	on	.
"	我	曾是	这	孩子	内拉	最后	定居	在	.

"我是内拉最终选定的孩子。"

[ðə; ði]['ændi] ['pɪəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:st] [skaut] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd]

The	Andy	Pearce	she	had	first	scouted	still	existed	in	time	,	and	nothing	would
这	安迪	皮尔斯	她	有	第一的	侦察兵	仍然	存在	在	时间	,	和	没有什么	会

[tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

change	for	him	.
改变	为了	他	.

她最初发掘的那个安迪·皮尔斯依然存在，他的一切都不会改变。

[bʌt; bət][nəʊ]['pærədɒks][ɪz] [ɪn'vɒlvd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l][taɪm][ɪz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

But	no	paradox	is	involved	,	for	what	we	call	time	is	an	illusion	,
但	不	悖论	是	涉及	,	为了	什么	我们	称呼	时间	是	一个	错觉	,

但这其中并不存在悖论，因为我们所谓的时间只是一种幻觉。

[ə; eɪ][səb'dʒektɪv]['kwɒlətɪ][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv][əb'dʒektɪv][kən'dɪʃ(ə)nz] —

a	subjective	quality	arising	from	an	awareness	of	objective	conditions	—
一个	主观	质量	产生	从	一个	意识	的	客观的	状况	—

[ænd; ənd] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt] [wɒt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

and	these	conditions	are	not	quite	what	we	think	they	are	.
和	这些	状况	是	不是	相当	什么	我们	思考	他们	是	.

一种源于对客观条件的认识的主观品质——而这些条件并不完全是我们所认为的那样。

[ðæt] [fɜ:st]['ændi] ['pɪəs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][glɑ:s] [tju:b] .

That	first	Andy	Pearce	was	something	like	a	bubble	moving	in	a	glass	tube	.
那	第一的	安迪	皮尔斯	曾是	某物	喜欢	一个	气泡	移动	在	一个	玻璃	管子	.

第一个安迪·皮尔斯就像玻璃管里移动的气泡一样。

[ɔ:l] ['ni:lə][dɪd][wɒz; wəz][pʊt][ə'nʌðə(r)] ['bʌb(ə)l] [ɪn] ['məʊʃn] .

All	Nela	did	was	put	another	bubble	in	motion	.
全部	内拉	做过	曾是	放	其他	气泡	在	运动	.

内拉只不过是让另一个泡沫开始流动而已。

[ðə; ði][tju:b][ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fektɪd] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][taɪm] ['ʃɪftɪd] , [bent] , ['nʌlɪfaɪd] , [ɔ:(r)]

The	tube	itself	was	not	affected	,	nor	was	time	shifted	,	bent	,	nullified	,	or
这	管子	本身	曾是	不是	做作的	,	也不	曾是	时间	转移	,	弯曲	,	无效	,	或者

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

anything	of	the	sort	.
任何事物	的	这	种类	.

管子本身没有受到影响，时间也没有发生偏移、弯曲、失效或任何类似情况。

[i:tʃ] ['bʌb(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz]['ri:əl][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] ,

Each	bubble	was	as	real	as	anything	can	be	said	to	be	real	,
每个	气泡	曾是	作为	真实的	作为	任何事物	能	是	说	到	是	真实的	,

每个泡沫都无比真实，就像任何事物都不能被称作真实一样。

[i:tʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [speɪs] - [taɪm] , [i:tʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]

each	existed	in	its	own	particular	space	-	time	,	each	was	completely	distinct	and
每个	存在	在	它是自己的		特别的	空间	-	时间	,	每个	曾是	完全地	清楚的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

independent	of	the	other	.
独立的	的	这	其他	.

它们各自存在于各自的时空中，彼此完全不同且独立。

" ['ni:lə] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv]

"	Nela	visited	me	here	several	times	,	while	she	told	me	all	the	details	of
"	内拉	到访	我	这里	一些	时代	,	尽管	她	讲述	我	全部	这	细节	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

her	mission	.
她	使命	.

"内拉曾多次来这里看望我，并向我详细讲述了她的任务。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] ['θʌrəli]

She	was	also	getting	acquainted	with	me	and	giving	me	time	to	thoroughly
她	曾是	还	获得	熟人	和	我	和	给予	我	时间	到	彻底

[daɪ'dʒest][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

digest	the	idea	of	going	with	her	.
消化	这	主意	的	去	和	她	.

她也在逐渐了解我，并给我时间好好消化和她一起去的想法。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	agreed	to	go	,	of	course	.
我	同意	到	去	,	的	课程	.

我当然同意去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt]

It	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	do	,	and	I	didn't
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	做	,	和	我	没有

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

change	my	mind	.
改变	我的	头脑	.

这似乎是世界上最自然不过的事情，我没有改变主意。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,

Once	she	had	satisfied	herself	on	that	score	,
一次	她	有	使满意	她自己	在	那	分数	,

一旦她对这一点感到满意，

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌn'tɪl][ai][wɒz; wəz]['faɪnəli]

she	worked	out	a	plan	of	operations	for	me	to	follow	until	I	was	finally
她	工作	出去	一个	计划	的	运营	为了	我	到	跟随	直到	我	曾是	最后

['redi] [tuː; tə] [liːv] .

ready	to	leave	.
准备好	到	离开	.

她为我制定了一套行动计划，让我按照计划行事，直到我最终准备好离开。

[ðə; ði][plæn] [tʊk] [ɪn] [skuːlz] , ['sʌbdʒɪkts] , ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

The	plan	took	in	schools	,	subjects	,	finances	,	and	the	like	.
这	计划	采取	在	学校	,	主题	,	财政	,	和	这	喜欢	.

该计划涵盖了学校、科目、财务等方面。

['niːlə] , [juː; jʊ] [siː] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]['ændi] ['pɪəs] .

Nela	,	you	see	,	was	making	a	big	improvement	on	the	first	Andy	Pearce	.
内拉	,	你	看	,	曾是	制作	一个	大的	改进	在	这	第一的	安迪	皮尔斯	.

你看，Nela 比第一个 Andy Pearce 有了很大的进步。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['niːlə] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [fɜːst]['vɪzɪts] .

"	I	never	saw	Nela	again	after	those	first	visits	.
"	我	绝不	锯	内拉	再次	后	那些	第一的	访问	.

“在那几次拜访之后，我再也没有见过内拉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] .

It	was	quite	unnecessary	,	as	I	can	see	now	.
它	曾是	相当	不必要	,	作为	我	能	看	现在	.

现在看来，这完全没有必要。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]

For	she	and	her	people	understood	the	mind	with	an	amazing
为了	她	和	她	人们	理解	这	头脑	和	一个	惊人的

['θʌrənəs] ,

thoroughness	,
彻底性	,

因为她和她的人民对人的心灵有着惊人的深刻理解。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [tɔːks] [ʃiː; ʃi] ['sʌtəli] [ɪn'dʒektɪd][ˌem 'iː] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,

and	during	her	talks	she	subtly	injected	me	with	knowledge	,
和	期间	她	会谈	她	微妙地	注射	我	和	知识	,

在她讲话的过程中，她巧妙地向我灌输了一些知识。

[ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [aɪ'diəl] [ðæt] [set][ˌem 'iː][ɪn] ['məʊʃn] [tə'wɔːd] [maɪ][gəʊl][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd]

emotions	and	ideals	that	set	me	in	motion	toward	my	goal	as	effectively	and
情绪	和	理想	那	放	我	在	运动	朝向	我的	目标	作为	有效地	和

[ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['hɪpnətaɪzd] .

undeviatingly	as	though	I	had	been	hypnotized	.
毫不动摇地	作为	尽管	我	有	到过	被催眠	.

那些驱使我朝着目标前进的情感和理想，就像我被催眠了一样，既有效又坚定不移。

[ænd; ənd][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set]['ʌðə(r)] ['bʌbəlz] [ɪn] ['məʊʃn] [æz; əz] [wel] ,

And	I	suspect	that	she	set	other	bubbles	in	motion	as	well	,
和	我	怀疑	那	她	放	其他	气泡	在	运动	作为	出色地	,

而且我怀疑她还引发了其他一些风波。

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kiːp] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

to	guide	and	assist	me	and	generally	keep	me	moving	in	one	direction	.
到	指导	和	协助	我	和	一般来说	保持	我	移动	在	一	方向	.

引导和帮助我，并使我始终朝着一个方向前进。

" ['pɪəs] ['dʒestʃə] .

"	Pearce	gestured	.
"	皮尔斯	做手势	.

皮尔斯做了个手势。

" [aɪv] [kept] ['muːvɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	I've	kept	moving	,	all	right	.
"	我已经	保留	移动	,	全部	正确的	.

"我一直在前进，没错。"

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ,

Fifteen	years	have	passed	,
十五	年	有	通过了	,

十五年过去了，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['teknɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkt]['niːlə] [tʃəʊz]

and	I	know	all	I	need	to	know	about	the	particular	technical	subject	Nela	chose
和	我	知道	全部	我	需要	到	知道	关于	这	特别的	技术的	主题	内拉	选择

[ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

me	to	handle	.
我	到	处理	.

我知道内拉选择我负责的特定技术领域的所有必要知识。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [liːv] — [ænd; ənd][aɪm] ['liːvɪŋ] ['veri] [suːn] .

I'm	ready	to	leave	—	and	I'm	leaving	very	soon	.
我是	准备好	到	离开	—	和	我是	离开	非常	很快	.

我准备离开了——而且很快就要离开了。

['niːlə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ,

Nela	is	coming	here	to	pick	me	up	,
内拉	是	未来	这里	到	挑选	我	向上	,

妮拉要来接我。

['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] [biːn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːbɪt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][lɑːst]

having	meanwhile	been	moving	to	this	point	along	her	orbit	to	make	one	last
拥有	同时	到过	移动	到	这	观点	沿着	她	轨道	到	制作	一	最后的

[stɒp] - [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɪn][taɪm] .

stop	-	off	before	completing	the	swing	back	to	her	own	point	in	time	.
停止	-	离开	前	完成	这	摇摆	后退	到	她	自己的	观点	在	时间	.

与此同时，她沿着轨道移动到了这里，进行最后一次停留，然后完成返回她自己时间点的摆荡。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ai] [liːv] ,
There **can** **be** **no** **return** **,** **for** **once** **I** **leave** **,**
那里 能 是 不 返回 , 为了 一次 我 离开 ,

一旦我离开，就再也没有回头路了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [riːtʃt] [ə'gen] .
this **point** **in** **time** **can** **never** **be** **reached** **again** **.**
这 观点 在 时间 能 绝不 是 达到 再次 .

这个时刻再也无法重现。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
But **then** **I've** **had** **fifteen** **years** **to** **get** **used** **to** **the** **idea** **.**
但 然后 我已经 有 十五 年 到 得到 用过的 到 这 主意 .

但我已经花了十五年时间才接受这个想法。

" [ðɪs] ['pɪknɪk] [tə'deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['pɑːti] .
" **This** **picnic** **today** **was** **in** **the** **nature** **of** **a** **farewell** **party** **.**
" 这 野餐 今天 曾是 在 这 自然 的 一个 告别 派对 .

“今天的野餐其实是一场告别聚会。”

[juː; jʊ] , [deɪv] [ænd; ənd] ['elən] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] [frendz] [aɪv] [ə'laʊd] [maɪ'self] — [ænd; ənd]
You **,** **Dave** **and** **Ellen** **,** **have** **been** **the** **only** **friends** **I've** **allowed** **myself** **—** **and**
你 , 戴夫 和 艾伦 , 有 到过 这 仅有的 朋友们 我已经 允许 我 — 和
[juːv] [bəuθ] [biːn] [faɪn] [frendz] .
you've **both** **been** **fine** **friends** **.**
你已经 两个都 到过 美好的 朋友们 .

戴夫和艾伦，你们是我唯一允许自己交的朋友——而且你们俩都是很好的朋友。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]
I **wanted** **you** **both** **to** **know** **exactly** **where** **I** **was** **going** **instead** **of** **doing** **a**
我 通缉 你 两个都 到 知道 确切地 在哪里 我 曾是 去 反而 的 正在做 一个
[mɪ'stɪəriəs] [feɪd] - [aʊt] .
mysterious **fade** **-** **out** **.**
神秘 褪色 - 出去 .

我希望你们俩都能确切地知道我要去哪里，而不是神秘地淡出。

[ai] [felt] [ai] [əud] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
I **felt** **I** **owed** **you** **that** **much** **.**
我 毛毡 我 欠款 你 那 很多 .

我觉得我至少应该这么做。

[aɪv] ['nevə(r)] [təʊld] ['eniwʌn] [ə'baʊt] ['niːlə] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
I've **never** **told** **anyone** **about** **Nela** **before** **—** **not** **because** **the** **information** **was**
我已经 绝不 讲述 任何人 关于 内拉 前 — 不是 因为 这 信息 曾是
['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['hɑːmf(ə)l] ,
likely **to** **prove** **harmful** **,**
可能 到 证明 有害 ,

我以前从未跟任何人提起过内拉——并不是因为这些信息可能会造成伤害，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [daut]
or **anything** **of** **the** **sort** **,** **but** **simply** **because** **it** **would** **have** **created** **doubts**
或者 任何事物 的 这 种类 , 但 简单地 因为 它 会 有 创建 疑虑
[ə'baʊt] [maɪ] ['sænəti] .
about **my** **sanity** **.**
关于 我的 理智 .

或者诸如此类的事情，仅仅是因为那样会让人怀疑我的精神状态。

[ai] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
I **know** **I** **can** **trust** **you** **with** **it** **for** **the** **same** **reason** **.**
我 知道 我 能 相信 你 和 它 为了 这 相同的 原因 .

我知道我可以出于同样的原因信任你。

" ['pɪəs] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] , ['grɪnɪŋ] ['krʊkɪdli] .
" Pearce spread his hands , grinning crookedly .
" 皮尔斯 传播 他的 双手 , 咧嘴笑 歪斜地 .

皮尔斯张开双手，咧嘴一笑。

" [wel] , [ai][həʊp] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['suːtkeɪs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt]
" Well , I hope that leaves me and my suitcase explained to the complete
" 出色地 , 我 希望 那 树叶 我 和 我的 手提箱 解释 到 这 完全的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evriwʌn] .
satisfaction of everyone .
满意 的 每个人 .

"好吧，我希望这样解释清楚我和我的行李箱的事情，能让大家都完全满意。"

" ['fʊlə(r)][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [red] [heə(r)][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
" Fuller ran his hand through his red hair in agitation and rose to his feet
" 富勒 跑 他的 手 通过 他的 红色的 头发 在 搅动 和 玫瑰 到 他的 脚
.
:
.

富勒烦躁地用手捋了捋他那头红发，然后站了起来。

" [ɪts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] ['stɔːri] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] , ['ændi] .
" It's the damnedest story I've ever heard , Andy .
" 它是 这 该死的 故事 我已经 曾经 听到 , 安迪 .

"这是我听过的最离奇的故事，安迪。"

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ded] ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gæg] .
I wish I could be dead certain it isn't a gag .
我 希望 我 可以 是 死的 肯定 它 不是 一个 插科打诨 .

我真希望自己能百分之百确定这不是个玩笑。

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai][kænt][ək'sept][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['nevə(r)]
I can't believe it — or maybe it's just that I can't accept the idea of never
我 不能 相信 它 — 或者 或许 它是 只是 那 我 不能 接受 这 主意 的 绝不
['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
seeing you again .
看到 你 再次 .

我简直不敢相信——或许只是因为我无法接受再也见不到你的想法。

[ɪf] [ðɪs] ['hædnt] [kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] — " [hiː; hi][brəʊk] [ɒf] , ['dʒestʃərɪŋ] ['helpləsli] .
If this hadn't come all of a sudden — " He broke off , gesturing helplessly .
如果 这 之前没有 来 全部 的 一个 突然 — " 他 打破 离开 , 做手势 无助地 .

"如果这一切不是突然发生的——"他停了下来，无助地做了个手势。

" ['pɪknɪks] , " ['elən] ['mʌtə] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , " [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" Picnics , " Ellen muttered to no one in particular , " are going to be
" 野餐 , " 艾伦 低声说道 到 不 一 在 特别的 , " 是 去 到 是
['pɜːmənəntli] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
permanently spoiled for me . "
永久的 被宠坏了 为了 我 . "

"野餐，"艾伦喃喃自语道，"我以后再也不喜欢野餐了。"

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

"地狱！

" ['fʊlə(r)] [graul] .
" Fuller growled .
" 富勒 咆哮 .

"富勒低声咆哮道。"

" [ai] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" I need a drink .
" 我 需要 一个 喝 .

我需要喝一杯。

[ai] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I guess we all need a drink .
我 猜测 我们 全部 需要 一个 喝 .

我想我们都需要喝一杯。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] ['pɪəs] .
" He reached out as though to detain Pearce .
" 他 达到 出去 作为 尽管 到 扣留 皮尔斯 .

他伸出手，好像要抓住皮尔斯似的。

" ['ændi] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" Andy , I've got a bottle in the car .
" 安迪 , 我已经 得到 一个 瓶子 在 这 车 .

“安迪，我车里有一瓶酒。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] .
For emergencies , you know — and this certainly is an emergency .
为了 紧急情况 , 你 知道 — 和 这 当然 是 一个 紧急情况 .

你知道，紧急情况下该怎么做——而这当然就是紧急情况。

[səʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] , ['ændi] .
So stay right here , Andy .
所以 停留 正确的 这里 , 安迪 .

安迪，你就待在这儿。

[doʊnt] [gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
Don't go running off into the future until I get back .
不 去 跑步 离开 进入 这 未来 直到 我 得到 后退 .

在我回来之前，别跑到未来去。

['prɒmɪs] ? "
Promise ? "
承诺 ? "

承诺？ ”

" [ɒn] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " ['pɪəs] [sed] .
" On my word of honor , " Pearce said .
" 在 我的 单词 的 荣誉 , " 皮尔斯 说 .

“以我的荣誉担保，”皮尔斯说道。

" [doʊnt] [drɒp] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , [deɪv] , " ['elən] [pʊt] [ɪn] .
" Don't drop that bottle , Dave , " Ellen put in .
" 不 降低 那 瓶子 , 戴夫 , " 艾伦 放 在 .

“戴夫，别把瓶子摔了，”艾伦插嘴道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət] ['pɪəs] , ['fʊlə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
With a last anxious glance at Pearce , Fuller turned and hurried away through the trees .
和 一个 最后的 焦虑的 瞥一眼 在 皮尔斯 , 富勒 转向 和 慌忙 离开 通过 这 树木 .

富勒最后焦虑地看了皮尔斯一眼，然后转身匆匆穿过树林离开。

['pɪəs] [wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] , ['ʃɑːpli] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] ['elən] .
Pearce was abruptly , sharply aware that he was alone with Ellen .
皮尔斯 曾是 突然 , 尖锐地 意识到的 那 他 曾是 独自的 和 艾伦 .

皮尔斯突然、敏锐地意识到，现在只有他和艾伦两个人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] .

She	seemed	aware	of	it	also	.
她	似乎	意识到的	的	它	还	.

她似乎也意识到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pensɪv]

For	a	moment	her	dark	eyes	met	his	with	a	kind	of	pensive
为了	一个	片刻	她	黑暗的	眼睛	遇见	他的	和	一个	种类	的	沉思的

[dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] , [ðen] [drɒpt] .

directness	,	then	dropped	.
直接	,	然后	掉落	.

她深邃的目光与他对视了一会儿，带着一种沉思的坦率，然后又垂了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	an	uncomfortable	silence	.
那里	曾是	一个	不舒服	沉默	.

一阵令人尴尬的沉默。

" [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen]['ɑːftə(r)] [tə'deɪ] , ['ændi] , " ['elən] [m'ɜːməd] [æt; ət][lɑːst]

"	I'll	never	be	quite	the	same	again	after	today	,	Andy	,	"	Ellen	murmured	at	last
"	患病的	绝不	是	相当	这	相同的	再次	后	今天	,	安迪	,	"	艾伦	低声说道	在	最后的

.

:

.

“安迪，今天之后，我再也不会是以前的我了，”艾伦最后喃喃说道。

[hiː; hi] [stɛərd] [məˈrəʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	stared	morosely	at	his	hands	.
他	凝视	忧郁地	在	他的	双手	.

他忧郁地盯着自己的双手。

" [aɪm] ['sɒri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[ai] [ges] [ai][dɪd] [sprɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .

I	guess	I	did	spring	the	story	a	bit	too	suddenly	.
我	猜测	我	做过	春天	这	故事	一个	少量	也	突然	.

我猜我讲这个故事确实有点太突然了。

['meɪbi] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [dʌn] [ə; eɪ]['kwaɪət] [feɪd] - [aʊt] . "

Maybe	I	shouldn't	have	said	anything	at	all	,	done	a	quiet	fade	-	out	.	"
或许	我	不应该	有	说	任何事物	在	全部	,	完毕	一个	安静的	褪色	-	出去	.	"

也许我根本不应该开口，就此悄然离去吧。

" [ai] [θɪŋk] [aɪd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

"	I	think	I'd	rather	have	known	what	happened	to	you	than	otherwise	.
"	我	思考	ID	相当	有	已知	什么	发生	到	你	比	否则	.

“我觉得我宁愿知道你身上发生了什么事，也不愿不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪð] [wʌn][slɪm]['fɪŋgə(r)] , [ðen] [sed] ,

"	She	traced	a	design	on	the	blanket	with	one	slim	finger	,	then	said	,
"	她	追踪	一个	设计	在	这	毯子	和	一	苗条的	手指	,	然后	说	,

她用一根纤细的手指在毯子上画了一个图案，然后说道：

" ['ændi] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] — [ə'baʊt] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [rəʊ'mæntɪk]

"	Andy	,	you	made	a	remark	in	the	car	—	about	avoiding	what	you	called	romantic
"	安迪	,	你	制成	一个	评论	在	这	车	—	关于	避免	什么	你	称为	浪漫的

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

complications	.
并发症	.

“安迪，你在车里说过一句话——关于避免你所谓的感情纠葛。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈventʃuəli] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð]

Were	you	avoiding	them	because	you	were	eventually	going	away	with
是	你	避免	他们	因为	你	是	最终	去	离开	和

[ðɪs] [ˈniːlə] [ˈfiːmeɪl] ?

this	Nela	female	?
这	内拉	女性	?

你是不是因为最终要和那个叫内拉的女生一起离开，所以才躲着她们?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	Something	like	that	.	"
"	某物	喜欢	那	.	"

“差不多是这样。”

" [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Wasn't	it	because	you	were	in	love	with	her	?	"
"	不是	它	因为	你	是	在	爱	和	她	?	"

难道不是因为你爱上了她吗?

" [waɪ] , [aɪ] . . .

"	Why	,	I	.	.	.
"	为什么	,	我	.	.	.

“为什么，我……”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] .

"	He	was	startled	.
"	他	曾是	惊慌	.

他吓了一跳。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

"	I	guess	it's	true	that	I	had	a	crush	on	her	as	a	kid	,
"	我	猜测	它是	真的	那	我	有	一个	压碎	在	她	作为	一个	孩子	,

“我想，我小时候确实暗恋过她。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

but	I	haven't	seen	her	for	fifteen	years	.
但	我	还没有	已见	她	为了	十五	年	.

但我已经十五年没见过她了。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [fiːl] [aɪ][ˈevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	hardly	feel	I	ever	knew	her	.	"
我	几乎	感觉	我	曾经	知道	她	.	"

我感觉我几乎从未真正了解过她。

" [ðen] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [juː; jʊ][keə(r)]

"	Then	even	though	you're	going	away	with	her	,	there	is	someone	you	care
"	然后	甚至	尽管	你是	去	离开	和	她	,	那里	是	某人	你	关心

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

“即便你要和她一起离开，你心里还是有其他人的吗？”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['ɪnstənt] , ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	He	hesitated	for	an	aching	instant	,	finally	managed	a	shrug	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	疼痛	立即的	,	最后	管理	一个	耸肩	.

他犹豫了片刻，终于耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	It	isn't	important	.
"	它	不是	重要的	.

“这并不重要。”

[nɒt] ['eni] [mɔː(r)] . "

Not	any	more	.	"
不是	任何	更多的	.	"

不再。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	—	to	me	.
"	它	是	—	到	我	.

对我来说确实如此。

['ændi] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] ['gæləntri] [ɔː(r)]['reɪdiəʊ][səʊp] ['ɒprə] [self] -

Andy	,	this	is	no	time	for	historical	novel	gallantry	or	radio	soap	opera	self	-
安迪	,	这	是	不	时间	为了	历史	小说	英勇	或者	收音机	肥皂	歌剧	自己	-

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

renunciation	.
放弃	.

安迪，现在不是演绎历史小说里的英勇事迹或广播剧里的自我牺牲的时候。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [wiːl; wil]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

This	is	the	last	chance	we'll	ever	have	to	be	completely	frank	with	each	other	.
这	是	这	最后的	机会	出色地	曾经	有	到	是	完全地	坦率	和	每个	其他	.

这是我们最后一次有机会彼此坦诚相待了。

" [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] .

"	Her	dark	eyes	were	intent	.
"	她	黑暗的	眼睛	是	意图	.

她深邃的眼神专注而深邃。

" ['ændi] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Andy	,	do	you	love	me	?	"
"	安迪	,	做	你	爱	我	?	"

安迪，你爱我吗?

" [ai] . . . [wel] — " [hiː; hi] [grəup] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,

"	I	.	.	.	well	—	"	He	groped	in	confusion	,
"	我	.	.	.	出色地	—	"	他	摸索	在	困惑	,

“我……嗯——”他慌乱地摸索着，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [taɪt] - [rəʊp] ,

with	the	feeling	that	he	had	suddenly	found	himself	on	a	tight	-	rope	,
和	这	感觉	那	他	有	突然	成立	他自己	在	一个	紧的	-	绳索	,

他感觉自己仿佛突然置身于一根钢丝之上。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

hundreds	of	feet	in	the	air	.
数百	的	脚	在	这	空气	.

数百英尺的高空。

[ðen] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['mɪzrəbli] .

Then	he	nodded	miserably	.
然后	他	点头	惨痛地	.

然后他痛苦地点了点头。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [dʒʌst] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [deɪvz] [gɜːl] ?
" Then just why did you take it for granted that I was Dave's girl ?
" 然后 只是 为什么 做过 你 拿 它 为了 的确 那 我 曾是 戴夫的 女孩 ?

"那你为什么就理所当然地认为我是戴夫的女朋友呢？"

" ['elən] [di'mɑːnd, -'mænd] ['bɪtəli] .
" Ellen demanded bitterly .
" 艾伦 要求 苦涩地 .

艾伦愤愤不平地质问道。

" [ai] [θɔːt] [deɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
" I thought Dave was the one you were interested in .
" 我 想法 戴夫 曾是 这 一 你 是 感兴趣的 在 .

我以为你感兴趣的是戴夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][best] [frend] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] — "
He was my best friend , and I didn't want to — "
他 曾是 我的 最好的 朋友 , 和 我 没有 想 到 — "

他是我最好的朋友，我不想——"

" [juː; jʊ] [θɔːt] !
" You thought !
" 你 想法 !

你以为呢!

['dɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?
Didn't it ever occur to you to find out ?
没有 它 曾经 发生 到 你 到 寻找 出去 ?

你难道就没想过要查清楚吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃə(r)] .
" He made a helpless gesture .
" 他 制成 一个 无助 手势 .

他做出了无助的手势。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , ['elən] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
" I wanted to , Ellen — but I don't see what good it could have done .
" 我 通缉 到 , 艾伦 — 但 我 不 看 什么 好的 它 可以 有 完毕 .

"艾伦，我本来想这么做的——但我不知道这样做有什么好处。"

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I was going away , you know . "
我 曾是 去 离开 , 你 知道 . "

你知道，我当时要离开。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] ?
" Don't you think I could have changed your mind about that ?
" 不 你 思考 我 可以 有 已更改 你的 头脑 关于 那 ?

你不认为我可以改变你的想法吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — ['iːv(ə)n] [naʊ] ?
Don't you think I can change your mind — even now ?
不 你 思考 我 能 改变 你的 头脑 — 甚至 现在 ?

你难道认为我现在就不能改变你的想法吗?

" [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][sʌm; səm]
" **Abruptly she leaned toward him , her small face lighted as though by some**
" 突然 她 倾斜 朝向 他 , 她 小的 脸 照明 作为 尽管 经过 一些
[fɪəs] ['ɪnə(r)]['faɪə(r)] ,
fierce inner fire ,
凶猛的 内 火 ,

她突然向他倾身，小脸上仿佛燃起了一团炽热的火焰。

[æt; ət][wʌns] ['pli:dɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] .
at once pleading and demanding .
在 一次 恳求 和 要求 .

既恳求又要求。

" ['ændi] — [kɪs] [ˌem 'i:] !
" Andy — kiss me !
" 安迪 — 吻 我 !

安迪——吻我!

" [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ðæt] ['faɪə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] , ['kɪnd(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ] [bleɪz] .
" Despite himself , that fire touched him , kindled to a blaze .
" 尽管 他自己 , 那 火 感动 他 , 点燃 到 一个 火焰 .

“尽管他自己不愿承认，但那团火却触动了他，燃起了熊熊烈火。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜ:z] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['preʃə(r)] ,
His lips met hers with a quickening pressure ,
他的 嘴唇 遇见 她的 和 一个 加速 压力 ,

他的嘴唇带着越来越快的力度贴上了她的嘴唇，

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪm] .
his hands slipped from her shoulders to draw her tightly against him .
他的 双手 滑倒了 从 她 肩膀 到 画 她 紧紧 反对 他 .

他的手从她的肩膀滑落，将她紧紧地搂在怀里。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ri'ælәti] [ɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
For long seconds nothing else had reality or importance .
为了 长的 秒 没有什么 别的 有 现实 或者 重要性 .

在漫长的几秒钟里，其他一切都显得无关紧要了。

[ðə; ði] [gleɪd] [dɪ'zɒlvd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
The glade dissolved around him ,
这 林间空地 溶解 大约 他 ,

他周围的林间空地渐渐消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fləʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [si:] [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]
and he seemed to float in a dark sea that rose and fell with a wild
和 他 似乎 到 漂浮 在 一个 黑暗的 海 那 玫瑰 和 跌倒 和 一个 荒野
['rɪðəm] .
rhythm .
韵律 .

他仿佛漂浮在一片黑暗的海洋中，海洋随着狂野的节奏起伏不定。

[ðen] [ə'weənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][hɪm] .
Then awareness of his act exploded in him .
然后 意识 的 他的 行为 爆炸了 在 他 .

然后，他突然意识到自己的所作所为。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dru:] [ə'weɪ] .
He released the girl abruptly and drew away .
他 发布 这 女孩 突然 和 画 离开 .

他突然放开女孩，转身离开。

" [ɪts] ['həʊpləs] , ['elən] !
" It's hopeless , Ellen !
" 它是 绝望 , 艾伦 !

“没希望了，艾伦！”

[ai] [kænt] [bæk] [daʊn] [naʊ] .
I can't back down now .
我 不能 后退 向下 现在 .

现在我不能退缩了。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [hed] [ɪn] [swɪft] ['prəʊtest] .
" She shook her dark head in swift protest .
" 她 摇晃 她 黑暗的 头 在 迅速 反对 .

她猛地摇了摇头，表示抗议。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['həʊpləs] , ['ændi] .
" It isn't hopeless , Andy .
" 它 不是 绝望 , 安迪 .

“安迪，这并非毫无希望。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [tu:] [leɪt] .
It isn't too late .
它 不是 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[ai] [dʒʌst] [pru:vd] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
I just proved that to you . "
我 只是 已证实 那 到 你 . "

我刚才已经向你证明了这一点。

" [bʌt; bət] ['ni:lə] [ɪz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [ˌem 'i:] .
" But Nela is depending on me .
" 但 内拉 是 取决于 在 我 .

但是内拉依赖着我。

[ai] [kænt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] . "
I can't let her down . "
我 不能 让 她 向下 . "

我不能让她失望。

" [ju:; jʊ] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] !
" You owe her nothing !
" 你 欠 她 没有什么 !

你不欠她任何东西！

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [mə'tʃʊə(r)] [ænd; ənd]
She took advantage of you at a time when you weren't mature and
她 采取 优势 的 你 在 一个 时间 什么时候 你 不是 成熟 和
[ɪk'spɪəriənst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .
experienced enough to exercise good judgment .
经验丰富的 足够的 到 锻炼 好的 判断 .

她趁你还不成熟、经验不足，无法做出正确判断的时候占了你的便宜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ? "
Why should you feel obligated to her now ? "
为什么 应该 你 感觉 有义务的 到 她 现在 ? "

你现在为什么要对她有义务呢？

" [ai] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I agreed to go with her .
" 我 同意 到 去 和 她 .

我同意和她一起去。

[ɪf] [aɪ][let][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
If **I** **let** **her** **down** **,**
如果 我 让 她 向下 ,

如果我让她失望了，

[ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [wɪð] [maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] .
she **won't** **be** **able** **to** **obtain** **a** **replacement** **with** **my** **particular** **type** **of** **training** **.**
她 惯于 是 有能力的 到 获得 一个 替代品 和 我的 特别的 类型 的 训练 .

她无法找到接受过我这种特殊培训的替代者。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['vɪzɪt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm]['əʊnli][wʌns] . "
She **can** **visit** **this** **point** **in** **time** **only** **once** **.** **"**
她 能 访问 这 观点 在 时间 仅有的 一次 . "

她只能来这里一次。

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)]['prɒbləm] , ['ændi] .
" **That's** **her** **problem** **,** **Andy** **.**
" 那就是 她 问题 , 安迪 .

“那是她的问题，安迪。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
You **have** **your** **own** **life** **to** **live** **.**
你 有 你的 自己的 生活 到 居住 .

你有自己的生活要过。

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ?
Why **shouldn't** **you** **be** **able** **to** **live** **it** **as** **you** **choose** **?**
为什么 不应该 你 是 有能力的 到 居住 它 作为 你 选择 ?

为什么你不能按照自己的意愿生活?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明天见(Meet Me in Tomorrow)

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊldz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
You don't know just what sort of a life the future holds for you — but
你 不 知道 只是 什么 种类 的 一个 生活 这 未来 持有 为了 你 — 但
[juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [faɪnd][hɪə(r)] .
you do know what you'll find here .
你 做 知道 什么 你会 寻找 这里 .

你不知道未来会过上怎样的生活——但你知道你会在这里找到什么。

" [hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [niːz] [hɑːd] , ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He gripped his knees hard , finally shook his head .
" 他 紧握 他的 膝盖 难的 , 最后 摇晃 他的 头 .

他紧紧抓住膝盖，最后摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['elən] — ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]
" This is something bigger than we are , Ellen — something more important
" 这 是 某物 大 比 我们 是 , 艾伦 — 某物 更多的 重要的
[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] , [ɔː(r)][maɪn] .
than your personal happiness , or mine .
比 你的 个人的 幸福 , 或者 矿 .

“艾伦，这件事比我们个人的幸福更重要——比你我的个人幸福更重要。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [ðæt] ['niːlə] [ɪz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
It isn't just that Nela is depending on me .
它 不是 只是 那 内拉 是 取决于 在 我 .

不仅仅是妮拉依赖我。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
Behind her is a whole civilization .
在后面 她 是 一个 所有的 文明 .

她身后是一整个文明。

[ɪts] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
It's the greatest responsibility a man can be given .
它是 这 最 责任 一个 男人 能 是 给定 .

这是一个人所能肩负的最重大的责任。

[ɪf] [ai] [bækt] [daʊn] , [aɪ'd]['nevə(r)] [fiːl] [raɪt] [ə'gen] .
If I backed down , I'd never feel right again .
如果 我 支持的 向下 , ID 绝不 感觉 正确的 再次 .

如果我退缩，我永远都不会感觉好起来。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .
I'd always have it on my conscience .
ID 总是 有 它 在 我的 良心 .

我会一直为此良心不安。

" [ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
" She slumped in despair .
" 她 瘫倒 在 绝望 .

她绝望地瘫倒在地。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
" Then there's nothing else I can do to change your mind ? "
" 然后 有 没有什么 别的 我 能 做 到 改变 你的 头脑 ? "

“那我真的没有别的办法来改变你的想法了吗？”

" ['nʌθɪŋ] , ['elən] .
" Nothing , Ellen .
" 没有什么 , 艾伦 .

“没什么，艾伦。”

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" ['saɪləns] [kləʊzd] [daʊn] [ə'gen] .
" Silence closed down again .
" 沉默 关闭 向下 再次 .

寂静再次降临。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [ʌn'i:zi] ['saɪləns] , [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [bɪ'twi:n] [hu:m] [æn; ən]
A painful , uneasy silence , the silence of people between whom an
一个 痛苦 , 不安 沉默 , 这 沉默 的 人们 之间 谁 一个
[ʌnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)][ɪg'zɪsts] .
unsurmountable barrier exists .
无法克服的 障碍 存在 .

一种令人痛苦、不安的沉默，是人与人之间存在着无法逾越的障碍时的沉默。

[ðə; ði]['saɪləns] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə] ['pɪərsɪz] ['ɪnə(r)] ['tɜ:mɔɪl] .
The silence added fuel to Pearce's inner turmoil .
这 沉默 额外 燃料 到 皮尔斯 内 动荡 .

沉默加剧了皮尔斯内心的煎熬。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:tɪŋ] ['elən] ,
He wished that it had been possible to leave without hurting Ellen ,
他 希望 那 它 有 到过 可能的 到 离开 没有 受伤 艾伦 ,

他希望当初能够不伤害艾伦就离开。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:lɪŋz] .
even without discovering that she returned his own feelings .
甚至 没有 发现 那 她 返回 他的 自己的 情怀 .

即使他没有发现她也喜欢他。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf]
The knowledge that he would never see her again had been difficult enough
这 知识 那 他 会 绝不 看 她 再次 有 到过 难的 足够的
[tu:; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

想到自己再也见不到她了，这已经让他难以接受了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ði:z] [lɑ:st] [mʌnθs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm]
For in these last months the picture of her had come to haunt him
为了 在 这些 最后的 几个月 这 图片 的 她 有 来 到 出没 他
— ['elən] ,
— Ellen ,
— 艾伦 ,

因为在过去的几个月里，她的身影一直萦绕在他的脑海中——艾伦，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] ['vaɪt(ə)l] ['bɒdi] , [æt; ət][wʌns] ['geɪli]
with her shining dark hair and her slim vital body , at once gaily
和 她 灼灼 黑暗的 头发 和 她 苗条的 必不可少的 身体 , 在 一次 兴高采烈地
['hju:mərəs] [ænd; ənd] ['wɔ:mli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
humorous and warmly sympathetic .
幽默 和 热情地 交感神经 .

她有着闪亮的黑发和苗条健美的身材，既活泼幽默又充满热情和同情心。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	knew	that	he	would	never	forget	her	,
他	知道	那	他	会	绝不	忘记	她	,

他知道他永远不会忘记她。

[ɔː(r)] [siːs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

or	cease	thinking	of	the	happiness	he	might	have	found	with	her	.
或者	停止	思维	的	这	幸福	他	可能	有	成立	和	她	.

或者不再去想他本可能和她在一起获得的幸福。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [weɪp] [ðæt] ['lɪpstɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

"	It	might	be	a	good	idea	to	wipe	that	lipstick	off	your	face	,
"	它	可能	是	一个	好的	主意	到	擦拭	那	口红	离开	你的	脸	,

"你最好把脸上的口红擦掉。"

['ændi] , " ['elən] [m'ɜːməd] [æt; ət][lɑːst] .

Andy	,	"	Ellen	murmured	at	last	.
安迪	,	"	艾伦	低声说道	在	最后的	.

"安迪，"艾伦最后低声说道。

['pɪəs] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Pearce	fumbled	for	a	handkerchief	and	scrubbed	at	his	mouth	.
皮尔斯	笨手笨脚	为了	一个	手帕	和	擦洗过	在	他的	嘴	.

皮尔斯慌忙摸出一块手帕，擦了擦嘴。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] ['fɔːwəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	action	brought	forward	something	that	had	been	hovering	at	the	back	of	his	mind	.
这	行动	带来	向前	某物	那	有	到过	悬停	在	这	后退	的	他的	头脑	.

这一举动让他想起了一直萦绕在他心头的一件事。

" [wɒt] [ə'baʊt] [deɪv] ?

"	What	about	Dave	?
"	什么	关于	戴夫	?

戴夫怎么样了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] [spɔɪld] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	I	hope	I	haven't	spoiled	anything	for	him	.
"	我	希望	我	还没有	被宠坏了	任何事物	为了	他	.

"我希望我没有破坏他的好心情。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['sɪəriəsnəs] .

"	She	shook	her	head	with	a	grave	seriousness	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	严重	严肃	.

她神情严肃地摇了摇头。

" [deɪv] [nəʊz] [haʊ] [ai] [fiːl] .

"	Dave	knows	how	I	feel	.
"	戴夫	知道	如何	我	感觉	.

"戴夫知道我的感受。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] [weə(r)] [hiːz] [kən'sɜːnd] ,

And	it	isn't	much	of	a	loss	where	he's	concerned	,
和	它	不是	很多	的	一个	损失	在哪里	他是	担心的	,

对他来说，这算不上什么损失。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['suːziː] .

because	he's	been	taking	a	growing	interest	in	Susie	.
因为	他是	到过	采取	一个	生长	兴趣	在	苏西	.

因为他对苏西越来越感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [krʌʃ] [ɒn][hɪm] ,

She	has	a	terrific	crush	on	him	,
她	有	一个	了不起	压碎	在	他	,

她非常喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][səʊ]['bædli] [tə'deɪ] .

and	that's	the	reason	she	wanted	to	come	with	us	so	badly	today	.
和	那就是	这	原因	她	通缉	到	来	和	我们	所以	糟糕	今天	.

这就是她今天如此渴望和我们一起来的原因。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] ['pɑːti] [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][left] [deɪv] [tuː; tə]

But	you	insisted	on	a	three	-	sided	party	and	as	usual	left	Dave	to
但	你	坚持	在	一个	三	-	侧面	派对	和	作为	通常	左边	戴夫	到

['nɜːsmeɪd] [ˌem 'iː] .

nursemaid	me	.
保姆	我	.

但你坚持要三方聚会，像往常一样把戴夫留给我照顾。

" ['pɪəs] [felt][ə; eɪ] [dʌl] [ə'meɪzmənt] .

"	Pearce	felt	a	dull	amazement	.
"	皮尔斯	毛毡	一个	乏味的	惊愕	.

皮尔斯感到一阵茫然。

[ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [senst] [ðə; ðiː][ɪ'məʊʃən(ə)l]

Engrossed	with	his	preparations	for	leaving	he	had	not	sensed	the	emotional
全神贯注	和	他的	准备工作	为了	离开	他	有	不是	感觉到的	这	情绪

['ʌndəˌkʌrənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['aʊtwədli] ['plæsɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [deɪv] [ænd; ənd] ['elən] .

undercurrents	beneath	the	outwardly	placid	surface	of	Dave	and	Ellen	.
暗流	下面	这	向外	平静	表面	的	戴夫	和	艾伦	.

他一心准备离开，没有察觉到戴夫和艾伦表面上平静的外表下隐藏的情感暗流。

['elən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .

Ellen	,	he	thought	suddenly	.
艾伦	,	他	想法	突然	.

他突然想到了艾伦。

[deɪv] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət] ['elən] ?

Dave	was	accounted	for	—	but	Ellen	?
戴夫	曾是	已记录	为了	—	但	艾伦	?

戴夫下落不明——但艾伦呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [vɔɪs] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	voice	the	question	,	feeling	himself	too	inextricably	bound	up	in	it	.
他	可以	不是	嗓音	这	问题	,	感觉	他自己	也	密不可分地	边界	向上	在	它	.

他无法说出这个问题，因为他觉得自己与这个问题有着千丝万缕的联系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [æz; əz]['fʊlə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['brændɪʃ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

There	was	the	sound	of	footsteps	as	Fuller	returned	,	brandishing	a	bottle	.
那里	曾是	这	声音	的	脚步声	作为	富勒	返回	,	挥舞	一个	瓶子	.

只听见脚步声，富勒回来了，手里挥舞着一个瓶子。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

“这里是!

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [get] [aʊt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , ['elən] .
" Get out the glasses , Ellen .
" 得到 出去 这 眼镜 , 艾伦 .

“艾伦，把眼镜拿出来。”

" [ʃiː; ʃi] [prəˈdjuːst] [θriː] ['plæstɪk] ['tʌmbləz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] [pɔː] [ə; eɪ]
" She produced three plastic tumblers from the basket , and Fuller poured a
" 她 生产 三 塑料 玻璃杯 从 这 篮子 , 和 富勒 倾倒 一个
['dʒenərəs] [drɪŋk] [ɪn] [iːtʃ] .
generous drink in each .
慷慨的 喝 在 每个 .

她从篮子里拿出三个塑料杯，富勒往每个杯子里都倒了满满一杯饮料。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʌmblə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['dʒestʃə(r)] .
He raised his own tumbler in a solemn gesture .
他 提高 他的 自己的 不倒翁 在 一个 庄严 手势 .

他庄重地举起自己的酒杯。

" [hɪrz] [tuː; tə] ['ændi] .
" Here's to Andy .
" 这里是 到 安迪 .

敬安迪。

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ! "
Bon voyage — and a high old time in the future ! "
邦 航程 — 和 一个 高的 老的 时间 在 这 未来 ! "

一路顺风——祝您未来一切顺利！

" [θæŋks] , " ['pɪəs] [sed] [ɪn] [self] - ['kɒnʃəs] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .
" Thanks , " Pearce said in self - conscious acknowledgement .
" 谢谢 , " 皮尔斯 说 在 自己 - 有意识的 致谢 .

“谢谢，”皮尔斯略带羞涩地说道。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌlp] , [felt] [ɪts] [rɔː] [wɔːmθ] [spred] [θruː] [hɪm] .
He swallowed the whisky in a gulp , felt its raw warmth spread through him .
他 吞咽 这 威士忌酒 在 一个 咕噜 , 毛毡 它是 生的 温暖 传播 通过 他 .

他一口气喝下了威士忌，感到它原始的温暖席卷全身。

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Bon voyage , he thought .
邦 航程 , 他 想法 .

他心想，一路顺风。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
The voyage part was true enough .
这 航程 部分 曾是 真的 足够的 .

航程部分确实属实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] [taɪm] .
But he doubted if he would have a high old time .
但 他 怀疑 如果 他 会 有 一个 高的 老的 时间 .

但他怀疑自己能否玩得尽兴。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['elən] .
He would always think of Ellen .
他 会 总是 思考 的 艾伦 .

他总是会想起艾伦。

[ænd; ənd] [deɪv] .

And	Dave	.
和	戴夫	.

还有戴夫。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ,

And	all	the	other	people	he	had	known	,
和	全部	这	其他	人们	他	有	已知	,

还有他认识的所有其他人，

[huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns]

who	would	continue	to	move	against	the	old	familiar	background	of	their	existence
WHO	会	继续	到	移动	反对	这	老的	熟悉的	背景	的	他们的	存在

,

,

,

他们会继续反抗自己熟悉的旧有生存背景，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [peɪn] , [ɔː(r)] [lɒs] .

among	all	the	old	familiar	things	,	without	sudden	violent	change	,	or	pain	,	or	loss	.
之中	全部	这	老的	熟悉的	事物	,	没有	突然	暴力	改变	,	或者	疼痛	,	或者	损失	.

在所有熟悉的旧事物中，没有突然的剧烈变化，没有痛苦，也没有损失。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [muːvɪz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] , ['beɪsbɔːl] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] .

He	would	think	of	movies	and	dances	,	baseball	games	and	parties	.
他	会	思考	的	电影	和	舞蹈	,	棒球	游戏	和	各方	.

他会想起电影、舞会、棒球比赛和派对。

[ænd; ənd] ['restrɒnts] [ænd; ənd] ['naɪtˌklʌbz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['kwaɪət] [bɑːrz] .

And	restaurants	and	nightclubs	and	small	quiet	bars	.
和	餐厅	和	夜总会	和	小的	安静的	酒吧	.

还有餐馆、夜总会和安静的小酒吧。

[ænd; ənd] ['æp(ə)l] [paɪ] [ænd; ənd] ['kɒfi] , ['hæmbɜːgə(r)z] [ænd; ənd] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

And	apple	pie	and	coffee	,	hamburgers	and	malted	milk	.
和	苹果	馅饼	和	咖啡	,	汉堡包	和	麦芽	牛奶	.

还有苹果派和咖啡，汉堡包和麦芽牛奶。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [brænd] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [tuː] [pænts] [suːts] [ænd; ənd] [strɔː] [hæts]

And	his	favorite	brand	of	cigarettes	,	and	two	pants	suits	and	straw	hats
和	他的	最喜欢的	品牌	的	香烟	,	和	二	裤子	西装	和	稻草	帽子

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

in	the	summer	.
在	这	夏天	.

还有他最喜欢的香烟品牌，两套裤装和夏天戴的草帽。

[ænd; ənd] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [spɔːt] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] ['rekɔːdz] [ɒn] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sʌndeɪ]

And	beer	and	sport	pages	and	classical	records	on	a	drowsy	Sunday
和	啤酒	和	运动	页面	和	古典	记录	在	一个	昏昏欲睡	星期日

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

在一个昏昏欲睡的周日下午，啤酒、体育版面和古典唱片陪伴着我们。

[ænd; ənd] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃnz] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

And	politics	and	elections	and	critical	internal	situations	.
和	政治	和	选举	和	批判的	内部的	情况	.

还有政治、选举和危急的内部局势。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [striːts] [ænd; ənd]['kwaɪət] [sə'bɜːbən] ['kɔtidʒz] — [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]

And	crowded	downtown	streets	and	quiet	suburban	cottages	—	all	the	other
和	挤	市中心	街道	和	安静的	郊区	小屋	—	全部	这	其他

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] ,

things	he	had	known	and	liked	,
事物	他	有	已知	和	喜欢	,

还有熙熙攘攘的市中心街道和宁静的郊区小屋——所有他曾经熟悉和喜欢的一切。

[ɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

or	had	taken	for	granted	and	had	not	thought	much	about	.
或者	有	已采取	为了	的确	和	有	不是	想法	很多	关于	.

或者认为这是理所当然的，并没有过多考虑。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['eni][mɔː(r)] ,

He	would	think	of	them	because	they	wouldn't	exist	in	the	future	any	more	,
他	会	思考	的	他们	因为	他们	不会	存在	在	这	未来	任何	更多的	,

他会想起他们，因为他们将来将不复存在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [wʊd] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diəl] , ['hæbɪts][ænd; ənd]

because	people	would	have	changed	,	would	have	different	ideals	,	habits	and
因为	人们	会	有	已更改	,	会	有	不同的	理想	,	习惯	和

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

因为人们会改变，会有不同的理想、习惯和品味。

['fʊlə(r)] [fɪld] [ðə; ði] ['tʌmbləz] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli]

Fuller	filled	the	tumblers	again	and	made	an	effort	at	the	sort	of	artificially
富勒	已填	这	玻璃杯	再次	和	制成	一个	努力	在	这	种类	的	人为地

['tʃɪəf(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʃɪp] .

cheerful	small	talk	that	precedes	the	sailing	of	a	troop	ship	.
快乐	小的	讲话	那	之前	这	帆船	的	一个	部队	船	.

富勒再次斟满酒杯，并努力进行那种在运兵船启航前才会有的、矫揉造作的轻松闲聊。

['pɪəs] , [huː] [hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [biːn] ['kiːpɪŋ] [tʃek] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['faɪnəli] ['dʒestʃə] .

Pearce	,	who	had	surreptitiously	been	keeping	check	on	his	watch	,	finally	gestured	.
皮尔斯	,	WHO	有	偷偷摸摸	到过	保持	查看	在	他的	手表	,	最后	做手势	.

皮尔斯一直偷偷地看着手表，最后做了个手势。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['niːlə][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] — [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn]

"	It's	almost	time	for	Nela	to	pick	me	up	—	and	I'd	like	to	be	alone
"	它是	几乎	时间	为了	内拉	到	挑选	我	向上	—	和	ID	喜欢	到	是	独自的

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

when	she	comes	.
什么时候	她	来	.

"内拉快要来接我了——我希望她来的时候我能一个人待着。"

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

The	situation	might	be	too	complicated	if	you	and	Ellen	were	present	,
这	情况	可能	是	也	复杂的	如果	你	和	艾伦	是	展示	,

[deɪv] .

Dave	.
戴夫	.

戴夫，如果你和艾伦在场，情况可能会变得太复杂。

[aɪ] [wɒnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɔːl] [ə'raʊnd] .

I	want	things	to	be	as	easy	as	possible	all	around	.
我	想	事物	到	是	作为	简单的	作为	可能的	全部	大约	.

我希望各方面都能尽可能地简单方便。

" ['fʊlə(r)] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Fuller looked disappointed .**
" 富勒 看起来 失望的 .

富勒看起来很失望。

" [ai][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv]['həʊpɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gæl][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
" **I was kind of hoping to get a look at this gal from the future ,**
" 我 曾是 种类 的 希望 到 得到 一个 看 在 这 女孩 从 这 未来 ,
['ændi] .
Andy .
安迪 .

“安迪，我其实还挺想看看这位来自未来的女孩呢。”

[ai] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][ɔː(r)][nɒt] . "
I still don't know whether to believe your story or not . "
我 仍然 不 知道 无论 到 相信 你的 故事 或者 不是 . "

我还是不知道该不该相信你的故事。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] , ['eniweɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Give me the benefit of the doubt , anyway , will you ?**
" 给 我 这 益处 的 这 怀疑 , 反正 , 将要 你 ?

无论如何，请你相信我好吗?

" ['pɪəs] ['pliːdɪd] .
" **Pearce pleaded .**
" 皮尔斯 恳求 .

皮尔斯恳求道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['elən] .
He turned to Ellen .
他 转向 到 艾伦 .

他转向艾伦。

" [jʊl] [duː; də] [ðɪs] [lɑːst]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" **You'll do this last favor for me ?**
" 你会 做 这 最后的 偏爱 为了 我 ?

“你会帮我这个最后一个忙吗？”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn]['tɪptəʊ] .
" **She nodded and leaned forward on tiptoe .**
" 她 点头 和 倾斜 向前 在 脚尖 .

她点点头，踮起脚尖向前倾身。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ændi] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
" **Good - bye , Andy — and good luck .**
" 好的 - 再见 , 安迪 — 和 好的 运气 .

“再见，安迪——祝你好运。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" **Her voice was little more than a whisper .**
" 她 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 耳语 .

她的声音轻得几乎听不见。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
He touched her lips with his and for a moment stood looking down
他 感动 她 嘴唇 和 他的 和 为了 一个 片刻 站立 寻找 向下
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

他用嘴唇轻轻触碰了她的嘴唇，然后低头凝视了她片刻。

['θɪŋkɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
thinking once more of what might have been .
思维 一次 更多的 的 什么 可能 有 到过 .

再次想起那些可能发生的事。

[æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə]['glɪs(ə)n] ['wetli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .
An echo of his own thoughts seemed to glisten wetly in her dark eyes .
一个 回声 的 他的 自己的 想法 似乎 到 闪亮 湿润地 在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中仿佛闪烁着他内心想法的泪光。

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Abruptly she turned away .
突然 她 转向 离开 .

她突然转身离开。

['pɪəs] [grɪpt] ['fʊlərz] [hænd] .
Pearce gripped Fuller's hand .
皮尔斯 紧握 富勒 手 .

皮尔斯紧紧握住富勒的手。

" [səʊ] [lɒŋ] , [deɪv] . "
" So long , Dave . "
" 所以 长的 , 戴夫 . "

“再见了，戴夫。”

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , ['ændi] .
" Take care of yourself , Andy .
" 拿 关心 的 你自己 , 安迪 .

安迪，照顾好自己。

" ['fʊlə(r)] [lʊkt] ['peɪnfəli] [rɪ'flektɪv] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" Fuller looked painfully reflective , then suddenly held out the bottle .
" 富勒 看起来 痛苦地 反光的 , 然后 突然 握住 出去 这 瓶子 .

富勒神情痛苦地沉思着，然后突然举起了瓶子。

" [hɪə(r)] , ['ændi] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] .
" Here , Andy , you take this .
" 这里 , 安迪 , 你 拿 这 .

“安迪，给你。”

[juː; jʊ] [mait] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You might need it .
你 可能 需要 它 .

你可能需要它。

" ['pɪəs] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪnwəd] ['eɪkɪŋ] [æz; əz]['fʊlə(r)][ænd; ənd] ['elən] [strəʊd] [frɒm; frəm]
" Pearce watched with a deep inward aching as Fuller and Ellen strode from
" 皮尔斯 观看 和 一个 深的 向内 疼痛 作为 富勒 和 艾伦 大步走 从
[ðə; ði] [gleɪd] .
the glade .
这 林间空地 .

“皮尔斯怀着深深的内心痛楚，看着富勒和艾伦大步走出林间空地。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
Reaching the trees , they turned to look back at him .
到达 这 树木 , 他们 转向 到 看 后退 在 他 .

走到树林边，他们转身回头看着他。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [weɪvd] — [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
They hesitated , waved — were gone .
他们 犹豫了一下 , 挥手 — 是 已消失 .

他们犹豫了一下，挥了挥手——然后就走了。

['pɪəs] [felt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] [biːn] [ɪ'revəkəbli] [kləʊzd] .

Pearce	felt	that	the	last	door	to	the	past	had	been	irrevocably	closed	.
皮尔斯	毛毡	那	这	最后的	门	到	这	过去的	有	到过	不可逆转地	关闭	.

皮尔斯觉得通往过去的最后一扇门已经彻底关闭了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ænd; ənd]['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	looked	down	at	the	bottle	he	was	holding	and	lifted	it	to	his
他	看起来	向下	在	这	瓶子	他	曾是	保持	和	抬起	它	到	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他低头看了看手里拿着的瓶子，然后把它举到嘴边。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] ,

Then	he	lighted	a	cigarette	,	glanced	at	his	watch	again	,
然后	他	照明	一个	卷烟	,	瞥了一眼	在	他的	手表	再次	,

然后他点燃了一支烟，又看了看手表。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

and	fell	to	pacing	along	one	edge	of	the	glade	.
和	跌倒	到	踱步	沿着	一	边缘	的	这	林间空地	.

于是他开始沿着林间空地的一侧来回踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] ['tensli] [ə'baʊt][hɪm] , [ɪk'spektənt][ænd; ənd] ['dredɪŋ] .

His	eyes	roved	tensely	about	him	,	expectant	and	dreading	.
他的	眼睛	漫游	紧张地	关于	他	,	怀孕	和	恐惧	.

他的目光紧张地环顾四周，既充满期待又忐忑不安。

[θɔːts] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thoughts	shifted	uneasily	in	his	mind	.
想法	转移	不安地	在	他的	头脑	.

他脑海中思绪不安地翻腾着。

[wʊd] ['niːlə] ['æktʃuəli] [ə'pɪə(r)] ?

Would	Nela	actually	appear	?
会	内拉	实际上	出现	?

妮拉真的会出现吗?

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə]

Fifteen	years	had	passed	for	him	—	a	matter	of	a	few	hours	to
十五	年	有	通过了	为了	他	—	一个	事情	的	一个	很少	小时	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

对他来说，十五年过去了——而对她来说，却只过了几个小时。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

But	perhaps	something	had	gone	wrong	.
但	也许	某物	有	已消失	错误的	.

但或许出了点问题。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmis'kælkjuleit] ['sʌmweə(r)] .

Perhaps	she	had	miscalculated	somewhere	.
也许	她	有	误算	某处	.

或许她在某个环节算错了。

[ænd; ənd][ɒn]['ment(ə)l] [skeɪlz] [hiː; hi] ['bæləns] ['elən] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]

And	on	mental	scales	he	balanced	Ellen	against	the	future	,	wondering	if	his
和	在	精神的	秤	他	均衡	艾伦	反对	这	未来	,	好奇	如果	他的

[tʃɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [waɪz] .

choice	had	been	wise	.
选择	有	到过	明智的	.

他开始在心里权衡艾伦和未来，想知道自己的选择是否明智。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['pɒsəbli] [həʊld][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [wɪð] ['elən] ,

Could	the	future	possibly	hold	the	happiness	he	might	have	known	with	Ellen	,
可以	这	未来	可能	抓住	这	幸福	他	可能	有	已知	和	艾伦	,

未来是否还有可能给他带来与艾伦共度的那种幸福?

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ?

in	the	age	familiar	to	him	?
在	这	年龄	熟悉的	到	他	?

在他熟悉的那个时代?

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][kɑː(r)]['məʊtə(r)] [stɑːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	heard	a	car	motor	start	up	in	the	distance	.
他	听到	一个	车	发动机	开始	向上	在	这	距离	.

他听到远处传来汽车引擎启动的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [rəʊz][ɪn]['vɒljuːm] , [ðen] [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] .

The	sound	rose	in	volume	,	then	began	fading	.
这	声音	玫瑰	在	体积	,	然后	开始	褪色	.

声音逐渐增大，然后开始减弱。

[deɪv] [ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Dave	and	Ellen	were	on	their	way	back	to	the	city	.
戴夫	和	艾伦	是	在	他们的	方式	后退	到	这	城市	.

戴夫和艾伦正在返回市区的路上。

[hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'ləʊn] — ['sʌmhaʊ] [ə'bændənd] .

He	felt	suddenly	alone	—	somehow	abandoned	.
他	毛毡	突然	独自的	—	不知何故	弃	.

他突然感到孤独——仿佛被抛弃了一样。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['peɪsɪŋ] .

Raising	the	bottle	to	his	lips	again	,	he	resumed	his	nervous	pacing	.
提高	这	瓶子	到	他的	嘴唇	再次	,	他	恢复	他的	紧张的	踱步	.

他再次举起酒瓶送到嘴边，继续焦躁地踱步。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['frəʊz(ə)n] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

And	then	he	stopped	,	frozen	,	aware	of	a	change	in	his	surroundings	.
和	然后	他	停止	,	冷冻	,	意识到的	的	一个	改变	在	他的	周围环境	.

然后他停了下来，僵住了，意识到周围环境发生了变化。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ['kwɪəli] , [ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)]

The	air	in	the	glade	was	thickening	queerly	,	the	trees	all	around	were
这	空气	在	这	林间空地	曾是	增稠	奇怪地	,	这	树木	全部	大约	是

['grəʊɪŋ] ['kreɪzɪli] [dɪ'stɔːtɪd] .

growing	crazily	distorted	.
生长	疯狂地	扭曲	.

林间空地的空气变得异常粘稠，周围的树木也疯狂地扭曲生长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][saʊnd] [ðæt] [mait]

And	he	heard	a	deep	humming	sound	—	the	kind	of	sound	that	might
和	他	听到	一个	深的	哼唱	声音	—	这	种类	的	声音	那	可能

[hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hɑːp] .

have	been	made	by	a	string	on	a	giant	harp	.
有	到过	制成	经过	一个	细绳	在	一个	巨大的	竖琴	.

他听到了一种低沉的嗡嗡声——就像巨型竖琴的琴弦发出的那种声音。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [gleɪd] , [ə'piərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] [ɪt'self] , [æn; ən]

Across	the	glade	,	appearing	as	though	from	nothingness	itself	,	an
穿过	这	林间空地	,	出现	作为	尽管	从	虚无	本身	,	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] — [ə; eɪ]['met(ə)l][gləʊb] .

object	was	taking	shape	—	a	metal	globe	.
目的	曾是	采取	形状	—	一个	金属	地球	.

在林间空地对面，仿佛凭空出现一般，一个物体逐渐成形——一个金属球体。

[bændz][ɒv; əv] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['rɪplz] [ɪn]['wɔ:tə(r)] .
Bands **of** **distortion** **surrounded** **it** **like** **ripples** **in** **water** **.**
乐队 的 失真 包围 它 喜欢 涟漪 在 水 .

扭曲的条纹像水面上的涟漪一样环绕着它。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gləʊb] [si:md] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ɪ'lu:səri] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɒlɪd]
For **an** **instant** **the** **globe** **seemed** **unsubstantial** **,** **illusory** **—** **then** **it** **was** **solid**
为了 一个 立即的 这 地球 似乎 不实质性的 , 虚幻 — 然后 它 曾是 坚硬的
,
,
,

一瞬间，地球似乎变得虚幻缥缈——然后它又变得坚实起来。

['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .
resting **quietly** **on** **the** **floor** **of** **the** **glade** **.**
休息 悄悄 在 这 地面 的 这 林间空地 .

静静地躺在林间空地的地板上。

['ændi] [stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ['klɪərɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Andy **stood** **out** **in** **the** **small** **clearing** **,** **waving** **a** **goodbye** **to** **them** **,**
安迪 站立 出去 在 这 小的 清理 , 挥手 一个 再见 到 他们 ,

安迪站在小空地上，向他们挥手告别。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ][streɪndʒ] [mə'tælɪk] [gləʊb] ['sʌd(ə)nli] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . . . .
while **behind** **him** **a** **strange** **metallic** **globe** **suddenly** **shimmered** **in** **the** **air** **.** **.** **.** **.**
尽管 在后面 他 一个 奇怪的 金属 地球 突然 闪闪发光 在 这 空气 . . . .

这时，在他身后，一个奇怪的金属球体突然在空中闪烁起来.....

['pɪəs] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] .
Pearce **watched** **it** **,** **his** **heart** **pounding** **.**
皮尔斯 观看 它 , 他的 心 猛击 .

皮尔斯看着，心跳加速。

" ['ændi] !
" **Andy** **!**
" 安迪 !

安迪!

" [ðə; ði][kɔ:l][hɪt][hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] .
" **The** **call** **hit** **him** **like** **a** **physical** **blow** **.**
" 这 称呼 打 他 喜欢 一个 身体的 吹 .

“这个电话对他来说犹如当头一棒。”

[stʌnd] , [hi:; hi] [wɜ:l] [tu:; tə] [si:] ['elən] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
Stunned **,** **he** **whirled** **to** **see** **Ellen** **hurrying** **toward** **him** **through** **the** **trees** **.**
目瞪口呆 , 他 旋转 到 看 艾伦 匆忙 朝向 他 通过 这 树木 .

他惊愕地转身，看到艾伦正穿过树林向他匆匆走来。

" ['ændi] !
" **Andy** **!**
" 安迪 !

安迪!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] [ə'gen] .
" **she** **cried** **again** **.**
" 她 哭 再次 .

她又哭了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? "
" **Are** **you** **all** **right** **?** **"**
" 是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" ['elən] !
" Ellen !
" 艾伦 !

“艾伦！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][left] [wɪð] [deɪv] .
I thought you left with Dave .
我 想法 你 左边 和 戴夫 .

我以为你和戴夫一起走了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['breθləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['stedi] [hɜː'self] .
" She caught breathlessly at his arm , steadying herself .
" 她 捕捉 气喘吁吁 在 他的 手臂 , 稳定 她自己 .

她气喘吁吁地抓住他的手臂，稳住自己。

" [ai] [meɪd] [hɪm][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
" I made him go without me .
" 我 制成 他 去 没有 我 .

我让他独自前往。

[ai] . . .
I : : :
我 . . .

我 ...

[ai]['kʊd(ə)nt] [liːv] [juː; jʊ] , ['ændi] .
I couldn't leave you , Andy .
我 不能 离开 你 , 安迪 .

我不能离开你，安迪。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] .
" Her voice rose .
" 她 嗓音 玫瑰 .

她的声音提高了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" I'm going with you !
" 我是 去 和 你 !

“我跟你一起去！”

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːl] [ɪn] [dɪs'meɪd] [kən'fjuːʒn] .
" His mind whirled in dismayed confusion .
" 他的 头脑 旋转 在 沮丧 困惑 .

他惊愕不已，脑子里一片混乱。

[hiː; hi][sent][ə; eɪ][swɪft] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l][gləʊb] .
He sent a swift glance at the metal globe .
他 发送 一个 迅速 瞥一眼 在 这 金属 地球 .

他迅速瞥了一眼金属地球仪。

['eni]['məʊmənt][naʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən] —
Any moment now , the door would open —
任何 片刻 现在 , 这 门 会 打开 —

门随时都会打开——

" ['elən] , [ju:; jʊ][kænt][gəʊ] ! "
" Ellen , you can't go ! "
" 艾伦 , 你 不能 去 ! "

“艾伦，你不能去！”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .
I'm willing to take the risk .
我是 愿意的 到 拿 这 风险 .

我愿意承担风险。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['hæpi] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɪz][laɪk] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] .
And I'll be happy , whatever the future is like , as long as I'm with you .
和 患病的 是 快乐的 , 任何 这 未来 是 喜欢 , 作为 长的 作为 我是 和 你 .

无论未来如何，只要和你在一起，我都会感到幸福。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
" He shook his head in despair .
" 他 摇晃 他的 头 在 绝望 .

他绝望地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] . . .
" It . . .
" 它 . . .

“它 ...

[wel] , [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [dʒʌst][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .
well , I'm afraid it's just impossible , that's all .
出色地 , 我是 害怕的 它是 只是 不可能的 , 那就是 全部 .

恐怕这根本不可能，仅此而已。

[nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
No provision has been made for you .
不 条款 有 到过 制成 为了 你 .

没有为你做出任何安排。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I don't know even if there would be room for you .
我 不 知道 甚至 如果 那里 会 是 房间 为了 你 .

我甚至不知道那里有没有你的位置。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] ['ni:lə][kæn; kən] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][plænz] , [ɔ:(r)] —
I don't know if Nela can allow you in her plans , or —
我 不 知道 如果 内拉 能 允许 你 在 她 计划 , 或者 —

我不知道妮拉是否会允许你参与她的计划，或者——

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [ə'gen] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ] .
Glancing at the globe again , he saw that the door was opening .
瞥了一眼 在 这 地球 再次 , 他 锯 那 这 门 曾是 开幕 .

他再次瞥了一眼地球仪，发现门正在打开。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['niːlə] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'ækʃn] [wʊd] [biː; bi]

He	waited	for	Nela	to	appear	,	wondering	what	her	reaction	would	be
他	等待	为了	内拉	到	出现	,	好奇	什么	她	反应	会	是

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['elən] ,

when	she	saw	Ellen	,
什么时候	她	锯	艾伦	,

他等着妮拉出现，想知道她看到艾伦时会有什么反应。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['həʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] .

wondering	how	this	hopelessly	tangled	situation	could	possibly	be	resolved	.
好奇	如何	这	绝望地	纠缠不清	情况	可以	可能	是	已解决	.

不知道该如何解决这团乱麻般的局面。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [stʊd] ['fʊli] ['əʊpən] .

The	door	of	the	globe	stood	fully	open	.
这	门	的	这	地球	站立	完全	打开	.

地球仪的门完全敞开着。

['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] .

Nothing	else	happened	.
没有什么	别的	发生	.

之后什么也没发生。

['pɪəs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , ['pʌz(ə)ld] , [ðen] ['sləʊli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gləʊb] .

Pearce	waited	a	moment	longer	,	puzzled	,	then	slowly	looked	into	the	globe	.
皮尔斯	等待	一个	片刻	更长	,	困惑	,	然后	缓慢地	看起来	进入	这	地球	.

皮尔斯疑惑地等了一会儿，然后缓缓地看向地球仪。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['pædɪd] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ]

Except	for	two	padded	seats	and	a	myriad	of	instruments	on	the	curving
除了	为了	二	带衬垫	座位	和	一个	无数	的	仪器	在	这	弯曲

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

除了两张软垫座椅和弧形墙上琳琅满目的乐器之外，

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['empti] .

the	interior	of	the	machine	was	empty	.
这	内部的	的	这	机器	曾是	空的	.

机器内部是空的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [tuː; tə] ['elən] .

He	turned	in	bewilderment	to	Ellen	.
他	转向	在	困惑	到	艾伦	.

他困惑地转向艾伦。

" ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] !

"	Something's	wrong	!
"	某样东西	错误的	!

“出问题了！”

['niːlə]['ɪz(ə)nt][ˌɪn'saɪd] .

Nela	isn't	inside	.
内拉	不是	里面	.

妮拉不在里面。

" ['elən] [lʊkt] ['greɪvli] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Ellen	looked	gravely	thoughtful	.
"	艾伦	看起来	严重地	周到	.

艾伦神情严肃，若有所思。

" ['ændi] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Andy	,	I	think	I	know	what	happened	to	her	.
"	安迪	,	我	思考	我	知道	什么	发生	到	她	.

“安迪，我想我知道她发生了什么事了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [laɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	was	an	authority	on	Twentieth	Century	life	,	you	know	.
她	曾是	一个	权威	在	第二十	世纪	生活	,	你	知道	.

你知道，她可是二十世纪生活的权威。

[ʃiː; ʃi][nəʊ] [daʊt] [hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['rekɔːdz] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

She	no	doubt	had	all	sorts	of	records	to	help	her	.
她	不	怀疑	有	全部	排序	的	记录	到	帮助	她	.

毫无疑问，她掌握了各种各样的记录来帮助她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːst] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] ,

She	could	speak	the	kind	of	English	used	here	,	she	understood	social	customs	,
她	可以	说话	这	种类	的	英语	用过的	这里	,	她	理解	社会的	海关	,

她能说这里常用的英语，也了解这里的社交习俗。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ækt] .

the	economic	situation	,	knew	how	to	dress	and	act	.
这	经济的	情况	,	知道	如何	到	裙子	和	行为	.

经济形势良好，懂得如何穿着打扮和举止得体。

[wɒt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][baɪ] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l][ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] .

What	she	didn't	know	,	she	could	pick	up	by	being	careful	and	observing	.
什么	她	没有	知道	,	她	可以	挑选	向上	经过	存在	小心	和	观察	.

她不知道的事情，可以通过细心观察来了解。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɑːs] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [gɜːl] ,

In	short	,	she	could	pass	as	an	ordinary	Twentieth	Century	girl	,
在	短的	,	她	可以	经过	作为	一个	普通的	第二十	世纪	女孩	,

简而言之，她看起来就像一个普通的二十世纪女孩。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eniwʌn] [wʊd] [ges] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

and	hardly	anyone	would	guess	she	was	different	.
和	几乎	任何人	会	猜测	她	曾是	不同的	.

几乎没有人会猜到她与众不同。

" ['pɪərsɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [gruː] .

"	Pearce's	bewilderment	grew	.
"	皮尔斯	困惑	生长	.

皮尔斯的困惑与日俱增。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	getting	at	?	"
"	什么	是	你	获得	在	?	"

你想表达什么?

" [wel] , ['ændi] , [sə'pəʊz] [ðɪs] ['niːlə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [jʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn]

"	Well	,	Andy	,	suppose	this	Nela	wanted	to	make	absolutely	sure	you'd	be	happy	in
"	出色地	,	安迪	,	认为	这	内拉	通缉	到	制作	绝对地	当然	你会	是	快乐的	在

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

“安迪，假设内拉想确保你未来一定会幸福，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['biːɪŋ] .

that	nothing	would	interfere	with	your	efficiency	and	general	well	-	being	.
那	没有什么	会	干扰	和	你的	效率	和	一般的	出色地	-	存在	.

不会有任何事情干扰您的工作效率和整体健康。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɒb] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

There	was	a	big	job	ahead	of	you	,
那里	曾是	一个	大的	工作	前方	的	你	,

你面前有一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [taɪp] [ɒv; əv]

and	a	lot	depended	on	your	particular	field	of	knowledge	and	type	of
和	一个	很多	取决于	在	你的	特别的	场地	的	知识	和	类型	的

[skɪl] .

skill	.
技能	.

很多因素取决于你的具体知识领域和技能类型。

[səʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒf] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːt] [bæk] [tuː; tə]

So	to	make	absolutely	sure	of	you	she	stopped	off	along	her	route	back	to
所以	到	制作	绝对地	当然	的	你	她	停止	离开	沿着	她	路线	后退	到

[spend] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['sevrəl] [mʌnθs] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

spend	your	last	several	months	here	with	you	.
花费	你的	最后的	一些	几个月	这里	和	你	.

为了确保她能永远陪伴在你身边，她在回家的路上特意停留了几个月，和你一起度过最后的几个月。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

It	wouldn't	be	hard	for	a	clever	girl	like	her	to	get	acquainted	with
它	不会	是	难的	为了	一个	聪明的	女孩	喜欢	她	到	得到	熟人	和

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [deɪv] .

you	and	Dave	.
你	和	戴夫	.

像她这样聪明的女孩，认识你和戴夫并不难。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , ['ændi] .

And	you	hadn't	seen	her	for	fifteen	years	,	Andy	.
和	你	之前没有	已见	她	为了	十五	年	,	安迪	.

安迪，你已经十五年没见过她了。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃɪd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [kʌt]

You	wouldn't	recognize	her	easily	—	especially	if	she'd	had	her	hair	cut
你	不会	认出	她	容易地	—	尤其	如果	棚	有	她	头发	切

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [wɔː(r)] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [kləʊðz] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] .

short	and	wore	Twentieth	Century	clothes	and	make	-	up	.
短的	和	穿着	第二十	世纪	衣服	和	制作	-	向上	.

你可能很难认出她——尤其是如果她剪了短发，穿上了二十世纪的服装，化了妆的话。

" ['pɪəs] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] , [ðen] [kɔːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	Pearce	stared	at	her	a	moment	longer	,	then	caught	at	her	arms	.
"	皮尔斯	凝视	在	她	一个	片刻	更长	,	然后	捕捉	在	她	武器	.

皮尔斯盯着她看了一会儿，然后抓住了她的胳膊。

" ['elən] !

"	Ellen	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[juː; jʊ] . . .

You	.	.	.
你	.	.	.

你 ...

[jʊr; jər] ['niːlə] !

you're	Nela	!
你是	内拉	!

你是妮拉！

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['ʃaɪnəs] .

"	She	nodded	slowly	,	her	smile	uncertain	and	touched	with	shyness	.
"	她	点头	缓慢地	,	她	微笑	不确定	和	感动	和	害羞	.

她缓缓点头，笑容有些犹豫，带着一丝羞涩。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ændi] ,

"	I	hope	you	aren't	disappointed	,	Andy	,
"	我	希望	你	不是	失望的	,	安迪	,

“安迪，希望你不会失望。”

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [dɪd] .

or	that	you	hate	me	for	having	tricked	you	the	way	I	did	.
或者	那	你	恨	我	为了	拥有	被骗了	你	这	方式	我	做过	.

或者你恨我，恨我那样欺骗了你。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'laɪt] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .

"	He	laughed	,	a	wild	delight	surging	up	in	him	.
"	他	笑了	,	一个	荒野	喜	滔滔	向上	在	他	.

他大笑起来，一股狂喜涌上心头。

" ['naɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Neither	,	"	he	said	.
"	两者都不	,	"	他	说	.

“都不是，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	I'm	going	to	prove	it	!
"	和	我是	去	到	证明	它	!

“我会证明这一点！”

" [hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	He	proved	it	to	her	entire	satisfaction	.
"	他	已证实	它	到	她	全部的	满意	.

“他向她证明了这一点，她完全满意。”

['faɪnəli] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .

Finally	,	hand	in	hand	,	they	turned	to	the	doorway	of	the	globe	.
最后	,	手	在	手	,	他们	转向	到	这	门口	的	这	地球	.

最后，他们手牵着手，转向地球仪的入口。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hɪə(r)] [baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	I	suppose	you	brought	the	machine	here	by	remote	control	or	something	of	the
"	我	认为	你	带来	这	机器	这里	经过	偏僻的	控制	或者	某物	的	这

[sɔːt] ,

sort	,
种类	,

“我猜你是用遥控之类的手段把机器运过来的。”

" ['pɪəs] [təʊld] ['niːlə] .

"	Pearce	told	Nela	.
"	皮尔斯	讲述	内拉	.

皮尔斯告诉内拉。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gædʒɪt] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] .

I	had	a	special	gadget	in	my	purse	.
我	有	一个	特别的	小工具	在	我的	钱包	.

我的钱包里装着一个特殊的小玩意儿。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɔ:l] [ə'lɒŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['træv(ə)lɪŋ][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ɪn][taɪm] .

The	machine	was	here	all	along	,	you	see	,	traveling	a	few	minutes	ahead	in	time	.
这	机器	曾是	这里	全部	沿着	,	你	看	,	旅行	一个	很少	分钟	前方	在	时间	.

"

"

"

你看，那台机器一直都在这里，它只是比实际时间提前了几分钟而已。

" [ænd; ənd] [deɪv] ? " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	And	Dave	?	"	he	said	suddenly	.
"	和	戴夫	?	"	他	说	突然	.

“那戴夫呢？”他突然问道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm] ? "

"	Did	you	tell	him	?	"
"	做过	你	告诉	他	?	"

你告诉他了吗?

" [ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hint] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] .

"	I	told	him	I	was	going	with	you	and	hinted	the	reason	why	.
"	我	讲述	他	我	曾是	去	和	你	和	暗示	这	原因	为什么	.

“我告诉他我要和你一起去，并暗示了原因。”

[hi:l] ['fɪgə(r)][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['prez(ə)ntli] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]['nevə(r)] [kəm'pli:tli] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

He'll	figure	it	out	presently	—	even	if	he	never	completely	believes	it	.
地狱	数字	它	出去	目前	—	甚至	如果	他	绝不	完全地	相信	它	.

他迟早会弄明白的——即使他永远不会完全相信。

['lɪt(ə)l][hæz; həz] ['ri:əli] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪv] .

Little	has	really	changed	for	Dave	.
小的	有	真的	已更改	为了	戴夫	.

戴夫的生活其实没什么变化。

[hi:l] ['mæri] ['su:zi] [ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['nɔ:m(ə)l][laɪf] .

He'll	marry	Susie	and	lead	a	perfectly	normal	life	.
地狱	结婚	苏西	和	带领	一个	完美	普通的	生活	.

他会和苏西结婚，过上非常正常的生活。

" ['pɪəs] ['hɔ:ltɪd] ['ni:lə] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði][gləʊb] .

"	Pearce	halted	Nela	as	she	was	about	to	enter	the	globe	.
"	皮尔斯	停止	内拉	作为	她	曾是	关于	到	进入	这	地球	.

“皮尔斯在内拉即将进入地球仪时拦住了她。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [əb'zɜ:v] .

"	There's	a	little	custom	of	this	time	that	I'd	like	to	observe	.
"	有	一个	小的	风俗	的	这	时间	那	ID	喜欢	到	观察	.

“我想遵守一下这个时期的一个小习俗。”

[ɪf] [jʊr; jər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [laɪf][æz; əz][ju:; jʊ][kleɪm] ,

If	you're	as	much	of	an	authority	on	Twentieth	Century	life	as	you	claim	,
如果	你是	作为	很多	的	一个	权威	在	第二十	世纪	生活	作为	你	宣称	,

[jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

you'll	understand	.
你会	理解	.

如果你真像你声称的那样精通二十世纪的生活，你就会明白。

" [hi:; hi] ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

"	He	gathered	her	up	in	his	arms	and	carried	her	over	the	threshold
"	他	聚集	她	向上	在	他的	武器	和	携带	她	超过	这	临界点

.

:

.

他把她抱在怀里，越过门槛。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	smile	and	then	the	pressure	of	her	lips	indicated	that	she
她	微笑	和	然后	这	压力	的	她	嘴唇	表明的	那	她

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

她的微笑以及随后抿嘴的动作表明她明白了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

The	door	closed	.
这	门	关闭	.

门关上了。

[ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] [gruː] ['kreɪzɪli] [dɪ'stɔːtɪd] ,

The	trees	at	the	edge	of	the	glade	grew	crazily	distorted	,
这	树木	在	这	边缘	的	这	林间空地	生长	疯狂地	扭曲	,

林间空地边缘的树木长得异常扭曲，

['ʃɪmərɪŋ] [bændz] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [gləʊb] [laɪk] ['rɪplz] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ,

shimmering	bands	enclosed	the	globe	like	ripples	in	water	,
闪闪发光	乐队	内	这	地球	喜欢	涟漪	在	水	,

闪烁的光带环绕着地球，如同水面上的涟漪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hɑːp] [strɪŋ] —

there	was	a	humming	sound	like	a	giant	harp	string	—
那里	曾是	一个	哼唱	声音	喜欢	一个	巨大的	竖琴	细绳	—

传来一阵嗡嗡声，就像一根巨大的竖琴弦——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gleɪd] [wɒz; wəz] ['empti] .

And	then	the	glade	was	empty	.
和	然后	这	林间空地	曾是	空的	.

然后，林间空地就空无一人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神